
BIBLIOTHEEK KITLV
0030 1679

# COMPENDIO DE LA GRAMÁTICA

DEL

# PAPIAMENTO,

Ó SEA

# MÉTODO

PARA

aprender á hablarlo y á escribirlo en corto tiempo.

POR

**N. J. EVERTSZ.**



***CURAZAO.***

"TIPOGRAFIA BETHENCOURT".

**1898.**



# Prólogo.

*No es nuestro objeto hacer una Gramática ó un Diccionario del* papiamento *(tarea muy difícil por cierto) sino dar algunas ideas de él hasta donde nos lo permitan nuestros humildes conocimientos, con el deseo de facilitar á los* Venezolanos, Colombianos, Dominicanos, *etc., que con frecuencia visitan esta Isla, el aprendizaje de nuestro dialecto.*

*En el* papiamento *(que se habla en estas islas de Sotavento) se distinguen tres dialectos:*

1º *el de las personas instruidas en el castellano, que se aproxima á la pronunciación y la ortografía españolas;*

2º *el de los holandeses, que participa de la pronunciación y la ortografía holandesas; y*

3º *el del pueblo, que participa de estos dos idiomas, suprimiendo, cambiando ó combinando una ó más letras.*

*Para mayor inteligencia del aprendiz, presentamos en la Primera Parte algunos ejemplos de pronunciación y de ortografía.*

*Sólo nos mueve, al publicar esta obrita, el deseo de servir en algo á las personas que se dignen hacer uso de ella, y de contribuir á la vez con un grano de arena al conocimiento de* [illegible]*uestro pobre* idioma. *Una favorable y benévola acogida, será para nosotros la mayor recompensa.*

EL AUTOR.

Curaçao: 1898.

# PRIMERA PARTE.

## CAPÍTULO I.

### Del Alfabeto y la Ortografía.

El Alfabeto es igual al castellano, con la diferencia de que el *papiamento* no tiene LL ni Q.

De las excepciones en la pronunciación de las vocales y consonantes, hablaremos más adelante en el lugar correspondiente.

También se puede pronunciar como en holandés las siguientes letras, cuyos nombres van impresos debajo, en ortografía castellana :

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| f | h | j | l | m | n | r | s | w | y | z |
| ef | ja | *ye* | el | em | en | er | es | *ue* | ei | zet. |

La E de YE y UE es *cerrada*, y la de las demás *abierta*.

### De las Vocales.

Las vocales se dividen en *simples* y *compuestas*.

Las *simples* E O U varían de pronunciación, esto es, se distinguen en *cerradas* y *abiertas* ;

Las *cerradas* se pronuncian como en castellano ; y las *abiertas* deben ser aprendidas de viva voz, para las palabras tomadas del holandés.

Las *compuestas* son : AI AU EA EO EI EU IE OË OU UI, y se pronuncian como en castellano.

§ La *compuesta* OE se pronuncia como U *cerrada ;* y las EU IE UI, *en las voces holandesas,* conforme al ejemplo 5°.

De las palabras tomadas del holandés, hay que observar las reglas conforme á los seis ejemplos siguientes :

*Primero.*

Son *abiertas* las vocales E y O ; v. g. :

| | | | |
|---|---|---|---|
| —b*e*k | recular. | —b*o*l | bola. |
| m*e*p | pescozón. | c*o*l | cuello. |
| n*e*k | nuca. | r*o*m | ron. |
| n*e*t | recto. | st*o*f | polvo. |
| sc*e*r | tijera. | b*o*ntji | bulto. |
| z*e*t | componer. | k*o*mtji | taza, ponchera. |
| W*e*st | Oeste. | k*o*rki | corcho. |
| st*e*ng*e*l | andamio. | | |

*Segundo.*

La vocal I se pronuncia algo más suave que la E *cerrada* ; v. g. :

| | | | |
|---|---|---|---|
| b*i*nder | encuadernar. | l*i*p | labio. |
| br*i*l | espejuelo. | m*i*k | apuntar. |
| dr*i*l | ejercicio militar. | sl*i*nger | honda. |
| *i*nk | tinta. | sm*i*d | herrero. |

*Tercero.*

La U se pronuncia como la EU francesa ; v. g. : f*eu* (fuego), etc.

| | | | |
|---|---|---|---|
| p*u*nt | punto. | sc*u*ttery | milicia. |
| sc*u*tter | miliciano. | s*u*f | aturdido. |

*Cuarto.*

La vocal *compuesta* OE se pronuncia como U *cerrada* ; v. g. :

| | | | |
|---|---|---|---|
| b*oe*i | boya. | k*oe*i | trampa. |
| b*oe*ki | libro. | l*oe*r | acechar. |
| b*oe*r | campesino. | st*oe*i | luchar. |
| f*oe*i | vaya (interjecc:) | st*oe*l | silla. |

*Quinto.*

Las vocales *compuestas*

EU se pronuncia lo mismo que en francés ; v. g.: *peu* (poco), etc. (*)
IE ,, ,, como I en castellano ;
UI ,, ,, algo más suave que EI en castellano ; v. g. :

— l*eu*n apoyarse contra algo.
sc*eu*r (rachà) rajar.
st*eu*n esperar ó confiar sobre algo ó alguién.

| | | | |
|---|---|---|---|
| — dr*ie*f | flotar. | — dr*ui*f | uva. |
| f*ie*r | arriar. | fl*ui*t | flauta. |
| kl*ie*r | glándula. | sc*ui*ns | oblícuo. |
| n*ie*r | riñón. | sl*ui*m | flema. |
| r*ie*t | junco. | Z*ui*d | Sur. |
| sp*ie*l | espejo. | sc*ui*er | cepillo de cerda |
| w*ie*l | rueda. | sl*ui*er | banda |

*Sexto.*

Toda vocal doble se pronuncia como simple y *cerrada*, excepto la UU como *abierta*, y de viva voz ; v. g. :

| | | | |
|---|---|---|---|
| —b*aa*s | maestro del tall: | —b*oo*ntji | frijol. |
| l*aa*t | tarde. | l*oo*ds | práctico. |
| sc*aa*f | cepillo de car- | N*oo*rd | Norte. |
| sc*aa*rs | escaso. [pintero. | *Oo*st | Este. |
| st*aa*l | acero. | sc*oo*l | escuela. |
| w*aa*l | velo. | st*oo*f | reverbero. |
| —f*ee*r | resorte. | —bord*uu*r | encaje. |
| kr*ee*f | langosta. | h*uu*r | alquilar. |
| m*ee*ster | catedrático. | st*uu*r | gobernar una embarcación. |
| t*ee*r | alquitrán. | st*uu*rs | huraño. |
| br*ee*u | brea. | st*uu*rman | piloto. |
| sn*ee*u | nieve. | z*uu*r | agrio. |

---

(*) Es difícil dar una exacta idea de dicha pronunciación en español.

La vocal o de la generalidad de las palabras tomadas del castellano, se varía en la *compuesta* OE, y se pronuncia como U *cerrada*; v. g.:

| | | | |
|---|---|---|---|
| c*o*n | c*oe*. | h*o*landés | h*oe*landés. |
| c*o*nuc*o* | c*oe*nuc*oe*. | mund*o* | mund*oe*. |
| c*o*razón | c*oe*razón. | much*o* | much*oe*. |
| d*o*ming*o* | dja-d*oe*ming*oe*. | ric*o* | ric*oe*. |

El mismo ejemplo sirve para las palabras que no son del castellano ni del holandés; v. g.:

| | | | |
|---|---|---|---|
| l*oe*na | mes. | suc*oe* | azúcar. |
| r*oe*mán | hermano. | t*oe*r | todo. |

La vocal U de las voces castellanas no se cambia en OE; v. g.:

| | | | |
|---|---|---|---|
| alg*ú*n | alg*ú*n. | m*u*chacho | m*u*chà. |
| b*u*rro | b*u*ricoe. | m*u*jer | m*u*hé. |
| d*u*ro | d*u*roe. | p*ú*blico | p*ú*blico. |
| d*u*da | d*u*da. | r*u*mor | r*u*mor. |
| fr*u*ta | fr*u*ta. | s*u* | s*u* |
| l*u*nes | dja-l*u*na. | *ú*ltimo | *ú*ltimo. |
| l*u*na | l*u*na (planeta). | *u*n | *u*n. |

Casi toda terminación castellana RE y RO cambia en ER, y LO en EL, cuando la preceda una de las consonantes B D G P T. En este caso, la E es *muda*, ó tan débil como si no la hubiese en lo escrito; v. g.:

| | | | |
|---|---|---|---|
| —costumb*re* | coestumb*er* | vinag*re* | binag*er*. |
| hamb*re* | hamb*er*. | siemp*re* | semp*er*. |
| homb*re* | homb*er*. | cat*re* | cat*er*. |
| pob*re* | pob*er*. | —cuat*ro* | cuat*er*. |
| pad*re*, sac: | pad*er*. | pot*ro* | pot*er*. |
| aleg*re* | leg*er*. | —diab*lo* | diab*el*. |
| sang*re* | sang*er*. | ejemp*lo* | ehemp*el*. |
| tig*re* | tig*er*. | temp*lo* | temp*el*. |

---

## De los Acentos.

Los acentos son: *agudos* (´), *graves* (`) y *circunflejos* (^).

El acento *agudo* en la Á, se usa en la terminación del *participio adjetivado* correspondiente á los verbos que terminan en AR; y

el mismo acento en la Í, se usa en la terminación del que corresponde á los verbos terminados en ER é IR; v. g.:

| | | | |
|---|---|---|---|
| — cas*á* | casado. | toem*á* | tomado. |
| pas*á* | pasado. | zoet*á* | azotado. |

| | | | |
|---|---|---|---|
| — faborec*í* | favorecido. | — abr*í* | abierto. |
| hac*í* | hecho. | destru*í* | destruido. |
| pon*í* | puesto. | oprim*í* | oprimido. |
| troc*í* | torcido. | permit*í* | permitido. |

Para la *tercera persona, singular*, se usa el acento *agudo* en la É, y viene unida al verbo que se conjuga; v. g.: *coerigi*É, *permiti*É, etc.

Cuando el verbo termina en A ó E (en castellano, AR ó ER), se suprime una ú otra letra, agregando una comilla (') entre el verbo y el pronombre É; v. g.: *hay'*É, *toem'*É. *atend'*É, *defend'*É, etc.

Se puede suprimir la comilla, y agregar LE á la terminación; v. g.: *maté*LE, *papïé*LE, *perdé*LE, *defendé*LE, etc.

Se emplea también el acento *agudo* en las vocales É y Ó de la terminación de las voces castellanas, de la que se suprime la R, RO ó RA; así mismo en las vocales de la terminación de los adjetivos; v. g.:

| | | | |
|---|---|---|---|
| — muh*é* | muje*r*. | col*ó* | colo*r*. |
| baliad*ó* | bailado*r*. | dol*ó* | dolo*r*. |
| bistid*ó* | vestido*r*. | ol*ó* | olo*r*. |

— carné carnero.
carpinté carpintero.
sombré sombrero.
lihé lijero.
— kibrá roto.
herbé hervido.

— fó fuera.
afó afuera.
djafó de afuera.
pafó por fuera.
rondó redondo.
curú crudo.

Las palabras del castellano conservan su acento ; v. g. :

águila, ánimo, América, Hércules. rígido, ilustrísimo, fotógrafo, órgano, único, etc.

El acento *grave* se usa en las vocales à è ì de la terminación en el *infinitivo*, y la pronunciación es *cerrada* ; v. g. :

— baluà avaluar.
casà casar.
luchà luchar.
stimà amar.

— comè comer.
conocè conocer.
dependè depender.
ponè poner.

— abrì abrir.
dirigì dirigir.
oprimì oprimir.
scirbì escribir.

El acento *circunflejo* sobre las â ê î ô se usa en la abreviatura de las vocés como :

mân (manoe) mano. sâ (sabi) sabe.
kên (kende) quien. reênbak (regenbak) algibe.
dî (dici) decir. sô (solamente) solo, solamente.

La *diéresis* (*crema*) en la ë y la ü, sirve para las voces que llevan las vocales *compuestas* OE y UE, y que cada una de las *simples* se pronuncian distintamente ; v. g. :
broëra [viruela], héroë, poëta, poësía, bergüenza.

———o———

## De las Consonantes.

C. Esta letra, en las palabras tomadas del castellano, y escritas con ella, no se cambia nunca en K, sino cuando precede la vocal E; v. g.:

| | | | |
|---|---|---|---|
| — *c*oe | con | bar*c*oe | barco |
| *c*oené | con él | bus*c*à | buscar |
| *c*as | casa | — *k*erè | creer |
| *c*as*c*a | cáscara | bus*k*éle | buscarle |

Ch queda igualmente en las voces tomadas del castellano; v. g.:

ha*ch*a, ca*ch*ete, cu*ch*ioe, *ch*oecoelate, ma*ch*ete, mu*ch*à [*muchacho*], plan*ch*a, mu*ch*oe.

Las palabras, como las siguientes, tomadas ó derivadas del holandés, se escriben preferentemente con TJ en vez de CH, y la pronunciación es igual; v. g.:

| | | | |
|---|---|---|---|
| ban*tj*i | faja | klap*tj*i | triquitraqui |
| ba*tj*i | saco de vestir | kom*tj*i | taza |
| biye*tj*i ó biyete, | billete | lam*tj*i | cordero |
| bla*tj*i | hoja | la*tj*i | gaveta |
| blom*tj*i ó flor, | flor | pan*tj*i | tejas, sartén |
| bon*tj*i | bulto | pe*tj*i | gorra |
| boon*tj*i | frijoles | plan*tj*i | planta |
| hek*tj*i | baranda, reja | ring*tj*i | anillo, sortija |
| kan*tj*i | puntillas | zoen*tj*i | beso |

La G se pronuncia como en castellano: *g*arganta, *g*eneral, *g*inete, *g*obierno, *G*umercindo, *g*uerra, *g*uía, *G*uinea, *g*uitarra, etc.

Esta letra, en varias palabras, requiere la voz viva; v. g.: *g*ilet *chaleco*, *g*ear *tinaja*, labi*g*ean *garrafón*.

Como no hay en castellano ní en papiamento una letra que tenga la pronunciación de G inglesa

[como de *Gentlemen*], es preciso usar DJ en varias palabras ; v. g. :

| | | | |
|---|---|---|---|
| *dj*acà | rata | *dj*aì | de allí |
| *dj*aleoe | de lejos | *dj*akì | de aquí |
| *dj*a-luna | lunes | *dj*ayà | de allá |
| *dj*amanta | diamante | *dj*é | de él |
| *dj*awè | de hoy | *dj*esaì | de eso |
| *dj*ayera | de ayer | *dj*esakì | de esto |
| *dj*ente | diente | *dj*esayà | de aquel |

Por la misma razón es necesario hacer uso de SH [pronunciación inglesa] en las palabras como :

| | | | |
|---|---|---|---|
| bi*sh*ita | visita | *sh*ini*sh*i | ceniza |
| du*sh*i | dulce | *sh*í*sh*i | callejera |
| ma*sh*á | demasiado | *sh*ì*sh*ì | hermana mayor |
| sirbi*sh*i | servicio | *sh*on | señor |
| *sh*ap | licorería | su*sh*i | sucio |

Se pronuncian también como SH, las CI y SI de las voces como *cieloe*, *cien*, *cientoe*, *siete*, y de toda terminación *ción* y *sión*.

En varias palabras tomadas del holandés, se usa SJ en preferencia á SH, y es igual la pronunciación ; v. g. : bo*sj*i, *manojo*; ka*sj*i, *escaparate*; ne*sj*i, *nido*; poe*sj*i, *gato*.

La H reemplaza la J castellana ; v. g. :

| | | |
|---|---|---|
| ba*h*eza | *h*amás | *h*untoe |
| ca*h*a | *h*efe | *h*ustoe |
| conse*h*o | *H*esús | mi*h*ó |
| e*h*empel | *h*udioe | morta*h*a |
| estran*h*ero | *h*uicio | mu*h*é |

Es *muda*, como en castellano, la H en las palabras como : *H*abana, *h*abitante, *h*emisferio, *h*omeopatía, *h*umor, etc.

La J en las palabras del holandés, se pronun-

cia como Y castellana ; v. g. :

| | | | |
|---|---|---|---|
| *j*as | levita | *j*orki | cecina |
| *j*aloers | celos | sa*j*et | estambre. |

La K se usa en las palabras del holandés; v. g.

| | | | |
|---|---|---|---|
| boe*k*i | libro | jor*k*i | cecina |
| for*k*i | tenedor | *k*al*k*i | cal |

[Con respecto á esta letra, véanse las consonantes C y Q en su lugar correspondiente].

En lugar de LL, se usa Y ; v. g. :

bata*y*a ; ca*y*a, *calle* ; mura*y*a ; senci*y*o; *y*abi, *llave*.

Se suprime la L, LL, I, J, y la D en varias palabras tomadas del castellano ; v. g. :

| | | | |
|---|---|---|---|
| — caiente | ca*l*iente | — bieoe | vie*j*o |
| — cuchioe | cuchi*llo* | pareoe | pare*j*o |
| — balente | val*i*ente | — cuidao | cuida*d*o |

La N, en algunas voces, se cambia en Ñ ; v. g. : bi*ña*, *viNo*; bisi*ña*, *veciNo*; gali*ña*, *galliNa*; mezki*ña*. *mezquiNo*; pe*ña*, *peiNe*; pe*ñà*, *peiNar*; soempi*ña*, *espiNa*.

Q. La K suple por completo á esta letra, [ó sea QU] ; v. g. :

a*k*ì, aun*k*è, chi*k*itoe, ini*k*idad, *k*ebranto, *k*ên ó *k*ende [*quien*], *k*erido, *k*eshi [*queso*], *k*ietud, *k*izás, *k*oe y *k*i [*que*], pas*k*ín, s*k*ina [*esquina*].

No se usa RR, aunque las mismas palabras la llèvan en castellano ; v. g. :

| | | | |
|---|---|---|---|
| boe*r*achi | bo*rr*acho | foe*r*oe | fo*rr*o |
| bu*r*icoe | bu*rr*o | gue*r*a | gue*rr*a |
| ce*r*oe | ce*rr*o | guita*r*a | guita*rr*a |

La V casi siempre se varía en B ; v. g. :
*b*al (*vale*), *b*é (*vez*), *b*oz, *b*aca, *b*alor, *b*apor, *b*ara,

*b*arios, *b*ela, *b*erdad, *b*icio, *b*ida, *b*ientoe, *b*irtud, *b*inti (*veinte*), *b*ishita, *b*iuda, *b*oluntad, *b*uelta, *b*uelto, cer*b*ez, cue*b*a, fa*b*or, moti*b*oe, no*b*edad, no*b*enta, no*b*o (*nuevo*), nue*b*e, we*b*oe (*huevo*).

Sinembargo, la V de las siguientes, no se puede cambiar en B ; v. g. :

ci*v*ilización, mo*v*è (*mover*), tran*v*ía, *v*enenoe, *v*enerable, *v*encè (*vencer*), *v*ingà (*vengar*), *v*erbo, *v*erso, *v*inganza, *v*oto.

W. Esta letra reemplaza á HU en las palabras del castellano, y también á GU y JU en varias voces ; v. g. :

— *w*eboe, *huevo*; *w*érfano; *w*esoe, *hueso*.
— a*w*a, *agua*; a*w*acate, *aguacate*; a*w*aceroe, *aguacero*; *w*arapa, *guarapo*; *w*arda, *guardia*; *w*ardà, *guardar*; ye*w*a, *yegua*.
— *w*ega, *juego;* dja-*w*ebes, *jueves*.

OBSERVACIONES.

Además del cambio ó la combinación de una ó más letras en varias palabras, se suprime también una ó más letras sea al principio ó al final, ó sea al principio y al final á la vez ; v. g. :

| | | | |
|---|---|---|---|
| — spada | *e*spada | — cabai | caball*o* |
| speranza | *e*speranza | cabei | cabell*o* |
| spiritu | *e*spíritu | carné | carne*ro* |
| staña | *e*staño | muchà | mucha*cho* |
| boroto | *al*boroto | soldá | solda*do* |
| — mashá | *de*masia*do*, | scopet | *e*scopet*a* |
| | | stoma | *e*stóma*go* |

En varios verbos tomados del castellano, además de suprimir la R de la terminación en el *infinitivo*, se suprime á la vez la primera letra ó sílaba ; v. g. :

| | | | |
|---|---|---|---|
| — cabà | *a*cabar | — borotà | *al*borotar |
| marà | *a*marrar | barcà | *em*barcar |
| stañà | *e*stañar | cendè | *en*cender |

## CAP. II.

### Del Género.

Los sustantivos, sean del género masculino ó femenino, etc., tienen una misma terminación; v. g.:

| | | | |
|---|---|---|---|
| chiboe | *chivo* ó *chiva*, | poesji | *gato* ó *gata*, |
| cabritoe | *cabrito* ó *cabra*, | yioe | *hijo* ó *hija*, |
| cachó | *perro* ó *perra* | muchà | *muchacho* ó *muchacha*. |

Para indicar definitivamente el género de las personas ó animales, se agregan á los sustantivos masculinos y femeninos las palabras *homber* y *muhé* respectivamente; v. g.:

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| jíoe | HOMBER | *hijo*, | jioe | MUHÉ | *hija*. |
| muchà | ,, | *muchacho*, | muchà | ,, | *muchacha* |
| cachó | ,, | *perro*, | cachó | ,, | *perra* |

Para chivo, cabrito y carnero, sólo se emplea la voz *chubatoe*; y para los demás animales como burro (*buricoe*), gato (*poesji*) etc., se usa *machoe* como en castellano.

## CAP. III.

### Del Número.

El plural de los sustantivos se forma, agregando al singular, la terminación NAN; v. g.:

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| bapor*nan* | *vapores* | yioe*nan* | | *hijos* |
| cas*nan* | *casas* | ,, | homber | ,, |
| stoel*nan* | *sillas* | ,, | muhé | *hijas* |

muchà*nan* homber i muhé *muchachos y muchachas*

Se suprime la terminación NAN del plural, cuando el sustantivo es indeterminado; v. g.:

| | |
|---|---|
| mi tin tres stoel | *tengo tres sillas* |
| mi a toemà barios mesa | *tomé varias mesas* |
| fiesta di "tres rei" | *fiesta de los tres reyes* |

# CAP. IV.

## Del Adjetivo.

Los adjetivos son invariables; v. g.:

| | |
|---|---|
| *bon* homber | *buen hombre* |
| *bon* muhé | *buena mujer* |
| *boenita* retrato | *bonito retrato* |
| *boenita* cas | *bonita casa* |
| hombernan *célebre* | *hombres célebres* |
| ideanan *elevá* | *ideas elevadas* |

La generalidad de los adjetivos es igual á los del castellano, observando solamente las reglas ortográficas fijadas para el papiamento.

Los adjetivos que varían en parte ó en todo de los del castellano, son los siguientes:

| | | | |
|---|---|---|---|
| abierto | *abrí* | feo | *mahós* |
| agrio | *zuur* * | fuerte | *fuerte, sterki* |
| alegre | *leger* | grueso | *diki* |
| amargo | *marga* | hondo | *oendoe* |
| angosto | *smal* | izquierdo | *robez* |
| apretado | *pertá* | lijero | *lihé* |
| atrevido | *tribí* | limpio | *limpi* |
| bajo | *baho, abao* | llano | *plat* |
| bello | *boenita* | lleno | *yen* |
| blando | *moli* | maduro | *echoe* |
| borracho | *boerachi* | mejor | *mihó* |
| bravo | *braboe, rabiá* | mezclado | *mezclá, bru-* |
| bueno | *bon* | mezquino | *mezkiña [há* |
| caliente | *caiente* | nuevo | *nobo* |
| cortante | *scerpi* | ordinario | *ord°, grof* * |
| corto | *corticoe* | pequeño | *chikí* |
| débil | *débil, zwak* | perezoso | *floho* |
| delgado | *delegá* | pesado | *pisá* |
| derecho | *drechi* | recto | *net* * |
| dulce | *dushi* | redondo | *rondó* |
| endeble | *bros* * | revuelto | *troebel* |
| estrecho | *pertá, smal* | sabio | *sabí* |

| | | | |
|---|---|---|---|
| sucio | *sushi* | anaranjado | *mamaña* |
| tibio | *tibio, lau* | azúl | *blau* |
| tieso | *steif* | claro | *clá* |
| torcido | *trocí* | colorado | *corá* |
| triste | *tristoe* | moreno | *bruin* * |
| vacío | *bashí* | negro | *pretoe* |
| viejo | *bieoe* | oscuro | *scur* |
| | | pálido | *bleek* * |
| DEL COLOR: | | rosado | *ros, rosá* |
| amarillo | *geel* | violeta | *puus* * |

(*) Este signo indica que la pronunciación es holandesa, según ejemplos anteriores. (Véase Cap. I, "De la Ortografía y el Alfabeto").

## CAP. V.

### Del Artículo.

DETERMINADO:

el, la, lo } E — los, las } ESNAN

Cuando no se menciona los objetos, se dice ESNAN; v. g.: los míos, las mías, *esnan di mi.* En caso contrario, se empieza el frase con E, y á la terminación del objeto se le agrega NAN; v. g.: los hombres, *e hombernan;* las casas, *e casnan.*

No se emplea el *artículo* cuando no se determina el objeto; v. g.:

meester ta siñà, *el* maestro enseña.
scoolnan di gobierno, *las* escuelas del gobierno.

Se usa el *artículo* cuando el sentido no ofrece vaguedad; v. g.:

e boeki koe mi ta scirbì, *el* libro que escribo.
e historianan koe mi ta lesà, las historias q. leo.

INDETERMINADO:

un, una } UN — unos, unas } ALGÚN

## CAP. VI.

### De los Pronombres.

PERSONALES :

| *Singular* : | | *Plural* : | |
|---|---|---|---|
| yo, mi, me | MI | nosotros, nosotras, nos | NOS |
| tu, ti, te | BO | vosotros, vosotras, vos, os, | BOSONAN |
| él, le, ella, la, ello, lo | E | ellos, los, ellas, las, les | NAN |

Si el pronombre va después del verbo, forma con éste una sola palabra ; v. g.:

| | |
|---|---|
| el a hayà*mi* | (*él*) *me encontró* |
| mi ta pidì*bo* | (*yo*) *te pido* |
| nan a doen'*é* | (*ellos*) *le dieron* |
| lo bo bisà*nan* | (*tú*) *les dirás* |
| nan a hayà*nan* obligá | *ellos se han encontrado* (ó *se han visto*) *obligados.* |

POSESIVOS :

| *Singular* : | | *Plural* : | |
|---|---|---|---|
| mío, mía | di *mi* | míos, mías | di *mi* |
| nuestro, nuestra | di *nos* | nuestros, nuestras | di *nos* |
| tuyo, tuya | di *bo* | vuestros, as, | di *bosonan* |
| vuestro, vuestra | di *boso* | | |
| suyo, suya | di *é* (*djé*) | suyos, suyas, | di *nan* |

Se suprime *di*, cuando le sigue el objeto ; v. g.:

| | |
|---|---|
| *vuestra hija está muriendo,* | *boso* yioe muhé ta muriendo, |
| *nuestra casa es de piedra,* | *nos* cas ta di piedra. |

DEMOSTRATIVOS.

| *Singular:* | | *Plural:* | |
|---|---|---|---|
| este, esta, esto | *esakì* | estos, estas, | *esakìnan* |
| ese, esa, eso | *esaì* | esos, esas | *esaìnan* |
| aquel, aquella, aquello, | *esayà* | aquellos, aquellas | *esayànan* |

Cuando se indica el objeto, se dice:

| | |
|---|---|
| *e* homber *akì* | *este hombre,* |
| *e* boeki *aì* | *ese libro* |
| *e* muhénan *ayà* | *aquellas mujeres* |

RELATIVOS.

| *Singular:* | | *Plural:* | |
|---|---|---|---|
| Que | *koe* | | |
| quien | *kên, kende* | quienes | *kendenan* |
| cual | *cual* | cuales | *cual* |
| cuyo | *cuyo* | cuyos | *cuyo* |
| cuya | *cuya* | cuyas | *cuya* |

INTERROGATIVOS:

| | |
|---|---|
| Qué | KÌ Ó KIKO |
| Quién, quiénes | KÊN Ó KENDE |
| Cuál, cuáles | CUÁL |

INDETERMINADOS:

| | |
|---|---|
| Algún, alguno, alguna (s) | *algún* |
| Alguien | *algún hende* |
| Cada | *cada* |
| Cualquier, cualquiera | *cualkié* |
| Cualesquier, cualesquiera | ,, |
| Mismo, misma (s) | *mes* |
| Mucho, mucha (s) | *muchoe* |
| Ningún, ninguno, ninguna (s) | *ningún* |
| Nadie | *ningún hende* |
| Otro, otra (s) | *otro* |
| Poco, poca (s) | *poco* |
| Se | *nan* |
| Tal, tales | *tal* |
| Todo, toda (s) | *toer* |

# CAP. VII.

## De los Adverbios.

### De lugar :

| | | | |
|---|---|---|---|
| abajo | *abao* | detrás | *tras* |
| ahí ó allí | *aí* | donde | *conda* |
| allá | *ayá* | encima | *ribā* |
| aquí ó acá | *akí* | fuera | *fó* |
| arriba | *ariba* | hasta | *te* |
| cerca | *cerca* | junto | *huntoe* |
| delante | *delanti* | lejos | *leoe* |
| dentro | *den* | | |

### De tiempo :

| | | | |
|---|---|---|---|
| ahora | *awor* | mañª por la mañª | *mañán manita* |
| antes | *promé* | mientras | *mientras* |
| antier | *antayera* | nunca | *nunca* |
| ayer | *ayera* | otra vez | *atrobé* |
| aún | *aínda* | presto | *prestoe* |
| después | *después* | pronto | *pronto* |
| entonces | *e tempoe* | siempre | *semper* |
| hoy | *awè* | tarde | *laat* |
| jamás | *hamás* | tarde (del día) | *atardi* |
| luego | *aworó* | temprano | *temprán* |
| mañana | *mañán* | todavía | *aínda* |
| mañª pdo. | *otro mañán* | yá | *yá, cabà* |

### De modo :

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| así | *asina* | bien | *bon* | recio | *fuerte* |
| alto | *altoe* | despacio | *poco-poco* | bajo | *bao* |

*apenas*, *mal*, *como*, *conforme*, y los siguientes, son iguales en papiamento :

### De afirmación :

Cierto, ciertamente, indudablemente, si, verdaderamente, etc.;

De negación:

Nada, no, nunca, tampoco;

De duda:

Acaso, probablemente, quizá *kizás*, talvez *talbez*;

De orden:

Primeramente, últimamente, sucesivamente, etc;

De cantidad:

| | | | |
|---|---|---|---|
| algo | *algoe* | harto | *basta* |
| cuanto | *cuantoe* | mucho | *muchoe* |
| demasiado | *mashá* | tanto | *tantoe* |

bastante, muy, nada, poco, suficiente.

## CAP. VIII.

### De las Preposiciones.

| | | | |
|---|---|---|---|
| á | *na* | | |
| ante | *delanti di, promé koe* | | |
| bajo | *bao di* | hasta | *te* |
| con | *coe* | para | *pa* |
| de | *di* | por | *pa* |
| en | *den, na* | so | *bao di* |
| hácia | *na* | sobre | *riba* |

*Contra, desde, entre, según, sin, tras,* se usan igualmente como en castellano; v. g.:

| | |
|---|---|
| *á.* El vicio nos lleva *á* la perdición. | Bicio ta hibànos *na* perdicion. |
| Le mataron *á* la salida del teatro. | Nan a mat'é *na* salida di teatro. |

En muchos casos se suprime esta preposición :

| | |
|---|---|
| Voy *á* la escuela. | Mi ta bai scool. |
| Se fué *á* Venezuela. | El a bai Venezuela. |
| Antonio llama *á* Pedro. | Antonio ta yamà Pedro. |
| Fulano pegó *á* zutano. | Fulano a dal zutano. |
| Dí *á* Enrique un libro. | Mi a doena Enrique un boeki. |

*ante.* (Para esta preposición se emplea *delanti di* ó *promé koe*, según los casos ; véanse los ej:)

| | |
|---|---|
| *Ante* el Consejo. | *Delant'i* (ó *delanti di*) Conseho. |
| *Ante* ninguna otra cosa, hablemos de A. | *Promé koe* ningún otro cos, lagànos papià di A. |
| *bajo.* *Bajo* el reinado de Guill. III, se abolió la esclav. | *Bao di* reinado di Willem III, a abolì esclavitud. |
| *Bajo* el mando de Gómez. | *Bao di* mando di Gómez. |
| *Bajo* la mesa, etc. | *Bao di* mesa, etc. |
| *con.* Salió *con* Ger. | El a sali *coe* Gerardo. |
| Fuimos *con* ella. | Nos a bai *coené*. (1) |
| Ellos irán *con*migo. | Nan lo bai *coe*mi. |
| Mañana almorzaré *con*tigo. | Mañán lo mi almorzà *coe*bo. |
| Ron *con* agua. | Rom *coe* awa. |

(1). Cuando sigue el pronombre de la terc. pers. singular *é*, á la preposición *coe*, ésta queda con la *n*.

| | |
|---|---|
| *en.* Leo *en* un libro de escuela. | Mi ta lesà *den* un boeki di scool. |
| Le pegaron *en* los ojos. | Nan a dal-é *den* wowo. |
| Es entendido *en* su profesión. | E ta entendí *den* su profesión, ó fishi. |
| *En* el año que viene. | *Den* aña koe ta binì. |

Para la misma preposición *en*, en vez de *den*, se usa en muchos casos *na* ; v. g. :

| | |
|---|---|
| Estuve *en* Colombia. | Mi tábata *na* Colombia |
| *En* la exposición de París. | *Na* exposición di París. |
| Esto sucedió *en* el año de 1890. | Esakì a socedè *na* aña di 1890. |
| Hablo *en* serio. | Mi ta papià *na* serio. |
| Escribo *en* español. | Mi ta scirbì *na* spañó. |
| *En* su estilo | *Na* su estilo ó manera. |
| Le diré *en* público. | Lo mi bis'é *na* público. |
| Yo hablaba *en* secreto. | Mi tábata papià *na* secretoe. |
| *hácia*. Vamos *hácia* tu casa. | Nos ta bai *na* bo cas. |

(Se puede suprimir esta preposición, diciendo : *nos ta bai bo cas*).

| | |
|---|---|
| *hasta*. Tengo *hasta* cien florines. | Mi tin *te* cien florín. |
| Llegué *hasta* aquí. | Mi a yegà *te* akì. |

*para y por*. (Para estas preposiciones se usa *pa* indistintamente).

| | |
|---|---|
| *so*. *So* pena. | *Bao di* pena. |
| *So* pretexto. | *Bao di* pretexto. |

## CAP. IX.

### De la Conjunción.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| y, é | *i* | mas (pero) | *ma* | así | *asina* |
| ó, ú | *o*, *of* | porque | *pasobra* | que | *koe* |

(*Ni*, *pero*, *pues*, *puesto*, *sino*, se usan como en castellano).

| | |
|---|---|
| *y*. Hombres *y* mujeres | Homber *i* muhé |
| *é*. Emilia *é* Isabel | Emilia *i* Isabel |
| *ó*. Órgano *ó* piano | Órgano *o* piano |

| | |
|---|---|
| *ú.* Piano *ú* órgano | Piano *of* órgano |
| *mas.* Quisiera, *mas* no puedo | Lo mi tábata kié, *ma* ó *pero* mi no por |
| *porque.* Lo hago, *porque* así deseo | Mi ta hacié, *pasobra* asina mi ta deseà |
| *así. Así* como se abren las flores, *así* etc. | *Asina* manera flor ta abrì, *asina* etc. |
| *que.* Le dije *que* nó | Mi a bis'é *koe* nó. |

## CAP. X.

### De la Interjección.

Las interjecciones, ya sea para expresar las emociones alegres ó dolorosas, ya la sorpresa, el silencio, etc., se emplean lo mismo que en castellano.

## CAP. XI.

### Del Verbo.

Los verbos en general son *defectivos*, pues carecen de varios *tiempos* de la conjugación, según fórmula castellana.

En las conjugaciones, los verbos son *invariables*, y van precedidos sea del verbo *estar* ó sea del *haber*, que sirven para formar los *tiempos compuestos*, y constituir las voces *presente* y *pasiva*.

Para el *presente* del verbo que se conjuga, sirve de auxiliar el *estar*, y para los demás tiempos el *haber* ; v. g. :

| | |
|---|---|
| mi ta lesà | *yo leo,* |
| mi tábata lesà | *yo leía,* |
| mi a lesà | *yo leí, he leido,* etc. |
| lo mi tábata lesà | *yo leería,* etc. |
| lo mi a lesà | *yo leyera, hubiera* ó *haya leído,* etc. |
| lo mi lesà | *yo leeré, habré leido,* |
| si mi lesà | *si yo leyere, hubiere leido.* |

La conjugación del *subjuntivo* es igual á la del *indicativo*, observando que en cualquier de sus tiempos, casi siempre entra alguna conjunción para enlazar con otros verbos al que se conjuga; v. g.:

| | |
|---|---|
| mi kiè *pa* bo *ta* na cas. | *quiero que estés en casa.* |
| mi ta deseà *koe* bo *ta* bon di salú. | *deseo que estés en buena salud.* |
| *lo* mi *tábata* na mi ocupacion, *si* mi no *a* caì maloe. | *yo estuviera en mis ocupaciones, si no me hubiera enfermado.* |
| *lo* ta *manera* bo *kiè.* | *será como tu quieras* |
| *lo* mi ta ricoe, *ora* mi *sacà* promé premio. | *seré rico cuando sacare el primer premio.* |
| *sea lo ke ta.* | *sea lo que fuere.* |
| mi ta pidìbo *pa* no *bai.* | *te suplico que no vayas.* |
| *lo* mi *hacié si ta* posible | *lo haría si fuere posible* |
| lo mi bisà *loke* bo *bisà.* | *diré lo que digas.* |

Los verbos no tienen *plural* como los pronombres: *mi ta papià* yo hablo, *nos ta papià* nosotros hablamos, etc. Siempre se antepone al verbo el pronombre que indica la persona. Los pronombres (del verbo) son:

| *Singular*: | | *Plural:* | |
|---|---|---|---|
| mi | *yo* | nos | *nosotros* (*as*) |
| bo | *tu* | bosonan | *vosotros* (*as*) |
| e | *ello, ella* | nan | *ellos, ellas* |

Los verbos *estar*, *ser* y *tener* se conjugan en todos sus *tiempos* y *modos* sin ayuda del auxiliar *haber*. Este último, como *activo*, se conjuga como el *tener* (*tin*). La conjugación del *estar* y *ser* es igual. Indicaremos solamente los *tiempos* de la conjugación en *papiamento*, v. g.:

## ESTAR y SER

### Indicativo.

| Presente | | | | Pretérito | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| mi | ta | *estoy,* | *soy* | mi | tábata | *estaba,* | *era* |
| bo | ,, | *estás,* | *eres* | bo | ,, | *estabas,* | *eras* |
| e | ,, | *está,* | *es* | e | ,, | *estaba,* | *era* |
| nos | ,, | *estamos,* | *somos* | nos | ,, | *estábamos,* | *éramos* |
| bosonan | ,, | *estáis,* | *sois* | bosonan | ,, | *estábais,* | *érais* |
| nan | ,, | *están,* | *son* | nan | ,, | *estaban* | *eran* |

### Futuro :

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| lo mi ta | *estaré,* | *seré* | lo nos | ta | *estaremos,* | *seremos* |
| ,, bo ,, | *estarás* | *serás* | ,, bosonan | ,, | *estaréis* | *seréis* |
| ,, e ,, | *estará,* | *será* | ,, nan | ,, | *estarán* | *serán* |

### Subjuntivo.

*Pretérito :*

| | | | |
|---|---|---|---|
| lo mi | tábata | *estuviera,* | *sería* |
| ,, bo | ,, | *estuvieras,* | *serías* |
| ,, e | ,, | *estuviera,* | *sería* |
| ,, nos | ,, | *estuviéramos,* | *seríamos* |
| ,, bosonan | ,, | *estuviérais,* | *seríais* |
| ,, nan | ,, | *estuvieran,* | *serían.* |

*Infinitivo* é *Imperativo* : ta.
*Participio* : tábata.
*Gerundio* : estando, siendo.

## TENER.

### Indicativo.

| Presente : | | | Pretérito : | | |
|---|---|---|---|---|---|
| mi | tin | *tengo* | mi tábatin | *tenía,* | etc. |
| bo | ,, | *tienes* | bo ,, | *tenías* | ,, |
| e | ,, | *tiene* | e ,, | *tenía* | ,, |
| nos | ,, | *tenemos* | nos ,, | *teníamos* | ,, |
| bosonan | ,, | *tenéis* | bosonan tábatin | *teníais* | ,, |
| nan | ,, | *tienen.* | nan tábatin | *tenían* | ,, |

FUTURO :

| | | | |
|---|---|---|---|
| lo mi tin | *tendré*, etc. | lo nos tin | *tendremos*, etc. |
| ,, bo ,, | *tendrás*, ,, | ,, bosonan ,, | *tendréis*, ,, |
| ,, e ,, | *tendrá*, ,, | ,, nan ,, | *tendrán*, ,, |

SUBJUNTIVO.

*Pretérito* :

| | | | |
|---|---|---|---|
| lo mi tábatin | *tuviera*, etc. | lo nos tábatin | *tuviéramos*, etc. |
| ,, bo ,, | *tuvieras*, ,, | ,, bosonan ,, | *tuviérais*, ,, |
| ,, e ,, | *tuviera*, ,, | ,, nan ,, | *tuvieran*, ,, |

*Infinitivo* é *Imperativo* : tin.
*Participio* : tábatin.
*Gerundio* : teniendo.

NOTA. — Es un error escribir *tien* ó *tini* por *tin*.

HABER (auxiliar).

INDICATIVO.

El *presente* de este verbo, con el *infinitivo* del que se conjuga, forma las voces del *pretérito perfecto* ; v. g. :

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| mi | a | papià | *hablé*, | *he* | *hablado*, | *etc.* |
| bo | ,, | ,, | *hablaste*, | *has* | ,, | ,, |
| el | ,, | ,, | *habló*, | *ha* | ,, | ,, |
| nos | ,, | ,, | *hablémos*, | *hemos* | ,, | ,, |
| bosonan | ,, | ,, | *hablásteis*, | *habéis* | ,, | ,, |
| nan | ,, | ,, | *hablaron*, | *han* | ,, | ,, |

(En vez de *mi a* y *bo a*, se puede decir : *m'a* y *b'a*, de conformidad con el dialecto papiamento. También para la tercera persona singular *el* ó *ella*, se escribe *el* en vez de *e* : *el a papià*, *lo el a papià* ; y no *e a papià*, etc. Si después de este pronombre, sigue la voz presente *ta*, y la pasiva *tábata*, etc., se emplea *e* solamente : *e ta papià*, *e tábata papià*, *lo e papià*.)

*Futuro:*

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| lo | mi | *habré* | lo | nos | *habremos* |
| ,, | bo | *habrás* | ,, | bosonan | *habréis* |
| ,, | e | *habrá* | ,, | nan | *habrán* |

SUBJUNTIVO.

*Pretérito.*

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| lo | mi | a ó tábata | *hubiera,* | etc. |
| ,, | bo | ,, | *hubieras,* | ,, |
| ,, | e | ,, | *hubiera,* | ,, |
| ,, | nos | ,, | *hubiéramos,* | ,, |
| ,, | bosonan | ,, | *hubiérais,* | ,, |
| ,, | nan | ,, | *hubieran,* | ,, |

(*Hubiera sido* ó *estado*, lo mi *tábata*; *hubiera dicho*, lo mi *a* bisà; *hubiera quedado*, lo mi *a* kedà; etc.)

OBSERVACIONES.

Si después del verbo *venir* (*binì*) sigue el *infinitivo* del que se conjuga, se suprime la terminación ì; v. g.: *bin mirà*, ven á ver; *bin comè*, ven á comer; *bin lesà*, ven á leer; etc.

El *pretérito perfecto* de *indicativo* del verbo *decir* (*bisà*), se puede conjugar de dos modos:

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| mi | a bisà ó | mi | dì (ó dici) | *dije* | *he* | *dicho* |
| bo | ,, | bo | ,, | *dijiste* | *has* | ,, |
| el | ,, | e | ,, | *dijo* | *ha* | ,, |
| nos | ,, | nos | ,, | *dijimos* | *hemos* | ,, |
| bosonan | ,, | bosonan | ,, | *dijísteis* | *habéis* | ,, |
| nan | ,, | nan | ,, | *dijeron* | *han* | ,, |

Los verbos *querer* (*kiè*) y *poder* (*por*) no admiten auxiliar en el *presente* de *indicativo*; se dice: *mi kiè*, quiero; *bo por*, puedes, etc., y no: *mi ta kiè*, etc. El verbo *ver* es en papiamento: *mirà* ó *weità*, y se conjugan del mismo modo.

## CANTAR.

### INDICATIVO.

| *Presente:* | | | *Pretérito imperfecto;* | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| mi | ta cantà | *canto* | mi | tábata | cantà | *cantaba* |
| bo | ,, ,, | *cantas* | bo | ,, | ,, | *cantabas* |
| e | ,, ,, | *canta* | e | ,, | ,, | *cantaba* |
| nos | ,, ,, | *cantamos* | nos | ,, | ,, | *cantábamos* |
| bosonan | ,, ,, | *cantáis* | bosonan | ,, | ,, | *cantábais* |
| nan | ,, ,, | *cantan* * | nan | ,, | ,, | *cantaban* |

| *Pretérito perfecto:* | | | | *Futuro:* | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| mi | a cantà | *canté,* | etc. | lo mi | cantà | *cantaré,* | etc. |
| bo | ,, ,, | *cantaste* | ,, | ,, bo | ,, | *cantarás* | ,, |
| el | ,, ,, | *cantó* | ,, | ,, e | ,, | *cantará* | ,, |
| nos | ,, ,, | *cantamos* | ,, | ,, nos | ,, | *cantaremos* | ,, |
| bosonan | ,, ,, | *cantásteis* | ,, | ,, bosonan | ,, | *cantaréis* | ,, |
| nan | ,, ,, | *cantaron* | ,, | ,, nan | ,, | *cantarán* | ,, |

### SUBJUNTIVO:

| *Pretérito imperf:* | | *Pretérito perf:* | | |
|---|---|---|---|---|
| lo mi tábata cantà | *cantaría* | lo mi a cantà | *cantara,* | etc. |
| ,, bo ,, ,, | *cantarías* | ,, bo a ,, | *cantaras* | ,, |
| ,, e ,, ,, | *cantaría* | ,, el a ,, | *cantara* | ,, |
| ,, nos ,, ,, | *cantaríamos* | ,, nos a ,, | *cantáramos* | ,, |
| ,, bosonan tábata cantà | *cantaríais* | ,, bosonan a cantà | *cantárais* | ,, |
| ,, nan tábata cantà | *cantarían.* | ,, nan a cantà | *cantaran* | ,, |

*Infinitivo* é *Imperativo*: cantà.
*Participio:* cantá.
*Gerundio*: cantando.

Nada más fácil pues, que la conjugación en *papiamento*; basta conocer el *infinitivo* del verbo que se quiere conjugar, y tomar por base los modelos anteriores. Con poca práctica, es casi imposible que en estos puntos se equivoquen las personas instruidas.

———o———

La generalidad de los verbos están tomados del castellano. Para el *infinitivo* y su conjugación, se suprime la *r* de la terminación castellana,

usando el *acento grave* en las vocales *à è ì* para las terminaciones *ar er ir* respectivamente. El *acento agudo* ,en las mismas vocales *á é* de la terminación, sirve para el *participio* según yá hemos explicado.

Esta nueva explicación es para hacer comprender que sería supérfluo llenar muchas páginas con todos los verbos que contiene el Diccionario, tan sólo para demostrar la poca diferencia que de ellos existe entre el castellano y el papiamento, según hemos citado arriba; tales como: *calcular*, *crecer*, *lucir*, etc.

Por la misma razón no indicamos tampoco todos los que en el papiamento se les suprime ó nó la primera letra de la raiz castellana. De estos hay muchos, y el uso de éllos depende del gusto ó el capricho de cada persona. Por ej:, de los verbos *abandonar*, *abochornar*, *acompañar*, *aborrecer*, *agradecer*, etc., se dice indistintamente: *abandonà* ó *bandonà*, *aborecè* ó *borecè*, *acompañà* ó *compañà*, etc., observando siempre la ortografía del papiamento. (Véanse Cap. I).

Lo que juzgamos necesario, es indicar solamente los que en el papiamento difieren en parte ó en absoluto del español, tales como los siguientes:

## A

Abanicar, *wayà*.
Abetunar, embetunar, *blek*.
Ablandar, *hacì moli*.
Ablandarse, *birà moli*.
Abobar, *hacì bobo*.
Abobarse, *birà bobo*.
Abofetear, *boftà*.
Abordar, *hacì bordo*.
Abortar, *miskram*, (•) *misval* (•)
Abrochar, *hak* (•)
Acecinar, *hacì jorki*.
Acechar, *loer* (•)
Acedar, agriar, *hacì zuur* (•)
Acedarse, agriarse, *birà zuur* (•)
Acepillar (ropa etc.), *scuier* (•)
Acepillar, (carpintero) *scaaf* (•)
Acercarse, *yegà* ó *binì cerca*.
Acertar, *ciertà*.
Acocear, *tirà scop*.
Acontecer, suceder, *socedè*.
Acostarse, *legge* (•)
Aderezar, enderezar, *drechà*.
Adeudar, *debè*.
Adivinar, *adivinà*, *raai* (•)
Adulterar, (matrimonio), *kibrà matrimonio*.
Afear, *hacì mahós*.

Afearse, *birà mahós.*
Afeitar, *feità, kità barba.*
Afilar, *moelà, hacì scerpi.*
Aflojar, *flohà, verslap* (•)
Aflojarse, *birà slap.*
Afollar, *blasbalk* (•)
Agostar, *pashimà, marchità.*
Aherir, herrar, *marcà coe heroe.*
Ahorrar, economizar, *spaar* (•), *economizà.*
Ahuyentar, *huì.*
Ajar, machucar, *machícà.*
Alborear, *didía ta abrì,* ó *ta birà didía.*
Almidonar, *goemà.*
Almohazar, *roskam* (•)
Alquilar, *huur* (•)
Amar, *stimà.*
Amargar, *hacì marga.*
Amargarse, *birà marga.*
Amorrar, *buige* (•)
Andar, caminar, *camnà.*
Angostar, *hacì smal.*
Angostarse, *birà* smal.
Anochecer, *anochi ta serà,* ó *ta birà 'nochi.*
Añadir, *ponè acerca.*
Aprender, *siñà.*
Apretar, *pertà.*
Apuntar, *apuntà, mik* (•)
Arar, labrar (tierra) *ploeg* (•)
Arder, *cendè, kimà.*
Arrastrar, *lastrà.*
Arriar, *fier.*
Arriesgar, *riscà.*
Ascender, *subì, alzà.*
Aserrar, *zaag* (•)
Asfixiar, *snik* (•)
Asir, *garà, tenè.*
Atar, amarrar, *marà.*
Atenuar, *modificà, disminuì.*

# B

Bailar, *balià.*
Barrer, *barì.*
Bendecir, *bendicionà.*
Besar, *zoentji* (•)
Blanquear, *hacì blancoe, blanchà.*
Bostezar, *hap* (•)

# C

Cabecear, *cabishà.*
Cabecearse, *tirà* ó *dal cabizá.*
Caer, *caì.*
Calentar, *caintà.*
Calentarse, *birà caiente.*
Calofatear, *clafat.*
Calzar, *bistì zapatoe.*
Callar, *kedà ketoe.*
Cambiar, *cambià, trocà.*
Cavar, escavar, *cobà.*
Cazar, *jaag* (•)
Cegar, *ciegà*
Cegarse, *birà ciegoe.*
Ceñir, *rondonà.*
Cerner, tamizar, *zeeftá* (•)
Cesar, *stop* (•)
Citar, *cità, dagvaar* (•)
Cocer, cocinar, *coeshinà.*
Cojear, *cohà.*
Colar, escurrir, *scurì.*
Colgar, *cologà.*
Comenzar, *coeminzà.*
Componer, *componè, drechà.*
Concluir, *cabà.*
Contender, reñir, *pleità, hacì guera.*
Convenir, *coenbinì.*

Cortar (á golpes) *kap* (•)
Corvar, encorvar, *doblà, corcobà.*
Cosquillar, *kishikì.*
Creer, *kerè.*
Crespar, rizar, *krul* (•)
Cuchichear, *papià den orea.*

## Ch

Chancear, *chanzà.*
Charlar, *charlà, bábel* (•)
Chismear, *chismà, hacì redoe.*
Chisporotear, *sacà chispa, spat candela.*

## D

Dar, *doenà.*
Debilitarse, *birà zwak* (•)
Decir, *bisà.*
Dejar, *lagà.*
Densar, condensarse, *cuahà, birà diki.*
Derramar, *dramà.*
Derretir, *dirtì.*
Derrumbar, *tumbà, tirà 'bao.*
Descabezar, *cortà* ó *kità cabez.*
Descaer, *descaì.*
Descalzar, *kità zapatoe.*
Descender, *bahà.*
Descoser, *torn* (•)
Deslizar, resbalar, *slip* (•)
Desollar, *soyà.*
Despertar, *spiertà.*
Desposar, *verloof* (•)
Desronar, *snoei paloe* ó *mata.*
Desterrar, *desterà, ban* (•)
Dibujar, *dibuhà, pintà, teeken* (•)
Doler, *hacì dué, mordè.*
Domar, *mansà.*
Dormir, *droemì.*

## E

Echar, votar, *tirà.*
Echar á perder, *dañà.*
Echar en cara, reprochar, *tirà na cara, verwyt* (•)
Ejercitar (militar), *dril* (•)
Embriagar, *hacì boerachi.*
Embriagarse, *birà boerachi.*
Embrollar, *bruhà, embroyà.*
Empaquetar, *empaketà, pak* (•)
Emparejar, *hacì igual* ó *pareoe.*
Empobrecer, *hacì pober.*
Empobrécerse, *birà pober.*
Empollar, *broei* (•)
Emporcar, *porkià.*
Empujar, *pushà, stoot* (•)
Encolerizarse, *birà falsoe* ó *furioso.*
Encuadernar, *encuadernà, binder* (•)
Enfermarse, *caì maloe.*
Enflaquecerse, *birà flacoe.*
Enfriarse, *frià, birà frioe.*
Enganchar, enjaezar, ensillar, *siyà.*
Engrosarse, *birà diki.*
Engullir, tragar, *gulì, tragà.*
Enmohecerse, *birà na beskein.*
Enseñar, *siñà.*
Ensuciar, *sushà.*
Enterrar, *derà.*
Entrar, *drentà.*
Enviar, *mandà.*
Escarmentar, *scrementà.*
Escribir, *scirbì.*
Esgrimir, *hungà spada*, etc.
Esparcir, *plamà, strooi* (•)
Espolear, *hincà coe spoor.*
Espumar, *scumà.*
Estar, *ta.*

Estrangular, *chocà.*
Estregar, frotar, *fregà.*
Extender, *extendè, rek* (•)

## F

Fastidiar, *fastidià, vervcel* (•)
Fastidiarse, *birà fadá* ó *verdriet* (•)
Flotar, *drief* (•)
Fortalecer, *fortalecè, versterk* (•)
Freir, *azà.*
Fumar, *humà.*

## G

Gargarizar, (•) *horgel garganta.*
Gemir, *kehà.*
Germinar, *spruit* (•)
Gotear, *lek* (•)
Gruñir, *gruñà.*

## H

Hablar, *papià.*
Hacer, *hacì.*
Heder, *olè stinki.*
Heredar, *heredà, erf* (•)
Herir, *heridà.*
Hervir, *herbè.*
Hollar, pisar, *trapà.*
Hurtar, *hortà.*

## I, J

Informar, *informà, verneem* (•)
Ingertar, (plantas) *énter* (•)
Interrogar, *interrogà, verhoor* (•)
Ir, *bai,* (vamos, *bam*).
Irse á pique, *bai fondo, zink* (•)
Jugar, *hungà.*

## L, Ll

Ladrar, bramar, maullar, mugir, rebuznar, gritar, *grità.*
Lamer, *lembè.*
Leer, *lesà.*
Levantar, *lamantà.*
Limar, *feile* (•)
Luchar, *luchà, stoei* (•)
Lustrar, *lombrà.*
Llevar, *hibà.*
Lloviznar, *awa ta pingà, finfì* ó *stof.*

## M

Madurarse, *echà, birà echoe.*
Maldecir, *maldicionà.*
Mascar, *kau* (•)
Mecer, *zoyà.*
Mensurar, medir, *midì.*
Mentir, engañar, *sacà mentira, gañà.*
Meter, poner, *hincà, boetà, ponè.*
Mezclar, *mezclà, bruhà.*
Moler, *moelà.*
Mudar (de casa), *mudà, trocà cas, verhuis.*
Multar, *multà, boet* (•)

## N

Nadar, *landà.*
Necesitar, *mester.*
Negar, *nengà.*

## O

Occidar, *froesà, roest* (•)
Oir, *tendè.*
Olvidar, *loebidà.*
Orar, rezar, *rezà.*

Ordeñar, *alà lechi.*
Osar, atrever, *tribì.*

## P

Palidecerse, *birà bleek* (•)
Parecer, *parcè.*
Pasear, *kuier* (•)
Pecar, *pecà, hacì picá.*
Pedir, *pidì.*
Pegar (dar golpes), *dal.*
Peinar, *peñà.*
Pelear, *bringà.*
Pellizcar, *kinipì.*
Pesar, *pisà.*
Pescar, *piscà,*
Pintar, *verf* (•)
Planchar, aplanchar, *stricà.*
Plegar, *doblà.*
Poder, *por.*
Podrirse, *poetrì, birà poetrí.*
Poner, *ponè, boetà.*
Poseer, tener, *tin.*
Predicar, *predicà, preek* (•)
Preguntar, *puntrà.*
Prestar, *fiyà.*
Prohibir, *prohibì, tahà,*
Prometer, *primintì.*

## Q

Quebrar, romper, *kibrà.*
Quemar, *kimà.*
Querer, *kié.* (participio: *kerí*).
Querellar, *hacì guera.*

## R

Raer, rasar, *raspà.*
Rajar, *rachà, sceur* (•)
Ranciarse, *birà ranc, hoor* (•)
Rechinar (dientes), *mordè djente.*
Refunfuñar, gruñir, *gruñà.*
Regar, *gieter* (•)
Regar (semillas), *sembrà, zaai* (•)
Regatear, *bieder* (•)
Regir, *gobernà.*
Regoldar, *rispe.*
Reir, *harì.*
Rezumar, *sipel* (•)
Rociar, *springel* (•)
Rodar, *lorà.*
Rodear, *rondonà.*




Saber, *sabì,* (*sá*).
Salar, *salgà.*
Salivar, babear. *babà.*
Seducir, *seducì, verlei* (•)
Segar, *rosà.*
Seguir, *siguì.*
Sellar, *seyà, zegel* (•)
Sentar, *sintà.*
Sentir, *sintì.*
Ser, *ta.*
Serrar, *zaag* (•)
Servir, *sirbì.*
Soldar, *soldeer* (•)
Soler, *sa.*
Soltar, desatar, *los* (•)
Sollozar, *snik* (•)
Suceder, *socedè.*
Sudar, *sodà.*

## T

Taladrar, *borà.*
Tamizar, cerner, *zeeftà* (•)
Tañer, *stem* (•)
Tapizar, empapelar, *papelà.*
Tartamudar, *papià gagoe.*
Tasar, *taxà.*
Tener, *tin.*

Teñir, *tinzhì.*
Tocar (instr. de música), *tocà.*
Tocar (con algo), *tocà ó mishì.*
Tocar (á la puerta, etc.), *batì.*
Torcer, *trocè.*
Toser, *tosà.*
Tostar, *totà.*
Trabajar, *trahà.*
Traer, *trecè.*
Trenzar, *flecte* (•)
Tronar, *donder* (•)




Vaciar, *bashà.*
Varar, *barà, pegà, strand* (•)

Velar, *waak* (•)
Venir, *binì.*
Ver, *mirà, weità.*
Verter, *dramà, bashà.*
Vestir, *bistì.*
Visitar, *bishità.*
Vivir, *bibà.*
Volcar, *birà boca 'bao.*
Voltear, *bolter.*

## Y, Z

Yacer, *descansà, reposà.*
Zambullir, *zambuyà.*
Zurrar, *curtì cueroe.*

---

(•) Este signo indica, que el verbo que lo lleve es tomado del holandés, á fin de fijarse en la pronunciación conforme á las explicaciones en el Cap. I.

Para el *participio* se agrega GE á la raiz de dichos verbos ; v. g.: GEhuur (*alquilado*), GEzaag (*aserrado*), GEsnoei (*desronado*), etc. ;

Para el de los siguientes, no se agrega GE, pero sí, una T ó D á la terminación ; v. g.: verslapT (*aflojado*), verloofD (*desposado*), verveelD (*fastidiado*), versterkT (*fortalecido*), verhoorD (*interrogado*), etc.

Los verbos wayà (*abanicar*), y zeeftà (*cerner, tamizar*), se conjugan del mismo modo como los (tomados del castellano) que terminan en AR.

## FIN DE LA PRIMERA PARTE.



# ÍNDICE DE LA PRIMERA PARTE.

PÁGINA.





# VOCABULARIO

## SEGUNDA PARTE

### De la **Agricultura**.

Arado, *ploeg* (·)
Azada, Azadón, *chapi*.
Barra, *barete*.
Hacha, —
Hoz (de segar), *zeis* (·)
Pala, *scop*.
Pico, *piek* (·)
Rastrillo, *hark* (·)

### Animales anfibios, testáceos, etc.

Almeja, *paloeli*.
Cangrejo, *cangreoe*.
Caracol, *carcó*.
Caracola, caracolilla, *cocolishi*.
Cienpiés, escolopendra, *cienpía*, *duzenbeen* (·)
Cocodrilo, *cocodril*.
Cucaracha, *kakalaka* (·)
Culebra, —
Escorpión, alacrán, *scarpión*.
Grillo, *kriki* (·)
Iguana, *yiwana*.
Lagartija, *ragadishi* (·)

---

Observaciones.—Las palabras que van en letra *cursiva* ó *bastardilla*, corresponden al papiamento. Para las voces tomadas del castellano, que se escriben exactamente como en éste, hemos puesto en lugar de su equivalente una rayita (—), evitando así la repetición.

Las palabras tomadas del holandés, ó derivadas de voces holandesas, van acompañadas del signo (·) para recordar las explicaciones dadas en el Cap. I de la Primera Parte, relativas á la pronunciación. No obstante, atendiendo al carácter del papiamento, hemos hecho algunas alteraciones en la ortografía de muchas palabras, facilitando la pronunciación, y procurando conservar en todo la índole del idioma.

Lagarto, *blausana.*
Langosta (de mar), *kreef* (·)
Langostín, camarón, *cabarón.*
Morrocoy, *morcoi.*
Murciélago, *ratón djanochi.*
Ostra, ostión, *oester* (·)
Rata, *djacà.*
Ratón, —
Sapo, *sapoe.*
Tortuga, *toertuca.*

## Animales cuadrúpedos domésticos.

Asno, burro, *buricoe.*
Becerro, *bisé.*
Buey, *bué.*
Caballo, *cabai.*
Cabra, *cabritoe.*
Cabrón, *chubatoe.*
Camello, *camel.*
Carnero, oveja, *carné.*
Cochino, cerdo, marrano, puerco, *porco.*
Cordero, *lamtji* (·)
Gato, *poesji* (·)
Mulo, *mula.*
Perro, *cachó.*
Potro, *poter.*
Toro, —
Vaca, *baca.*
Yegua, *yewa.*

## Animales salvajes.

Ciervo, venado, *biná.*
Conejo, liebre, *koneintji* (·)
Elefante, *elefant, olifant* (·)
León, —, *leeu* (·)
Lobo, —, *wolf* (·)
Mono, *macacoe.*
Oso, —, *beer* (·)
Salvajina, *bestia wild* (·)
Tigre, *tiger.*
Zorro, *zoro, vos* (·)

## De los **Animales.**

Cascos, *pata.*
Cerda, *las.*
Crines, *clina.*
Cuerno, *cachoe.*
Pata, —, *pía.*
Rabo, *raboe.*

## Arboles, Matas, Plantas, Frutas y Legumbres.

Abrojo, *angló.*
Acacia verde mar, *barba di jonkman* (·)
Acacia tortuosa (cují), *wabì.*
Acedera, *birambí.*

Aceituno, olivo, *oleifi* (·)
Acerola, *shimarucoe*.
Aguacate, *awacati*.
Ají, pimiento, *promente*.
Ajo, *conofló* (·)
Ajonjolí, *zhozholí*.
Albahaca, *yerba di olè blancoe*.
Algodón, *katoena* (·)
Algodón de seda, *katoena di seda, katoenboom* (·)
Almendra, *mángel* (·)
Áloe vulgar, *sentebiboe*.
Altamisa ó artemisa,—
Amor seco, *amora secoe*.
Arbol de pan, *fruta di pan*.
Argemona mexicana, *pólber shimarón*.
Arroz, —
Auyama, *pampoena* (·)
Avellana, *netji* (·)
Avena, *háver* (·)
Azucena, *leli* (·)
Bambú, *bambù*.
Bejuco de carro, *cabuya di trankera*.
Ben de la tierra, *benolie* (·)
Berengena, *beregein*.
Bergamota, —
Brasilete, *brasía*.
Bretónica, *basora corá*.
Bursera *paloe* ó *yerba di siya*.
Cacao, —
Café, *koffi* (·)
Calabaza, *calbás largoe*.
Camaza, *calbás di corè abao*.
Cambur, *bacoba*.
Caña, —
Caña brava, *caña braboe*.
Cañafístula, *trommelstok* (·)
Caoba, *mahoc* (·)
Cardón ó cactus, *cadushi*.
Caujaro, *carawara*.
Cebada, *poespás*.
Cebolla, *ciboyo*.
Celeri ó apio, *sélder* (·)
Cenizo, *yerba di vroeminga*.
Ciruela, *macapruim* (·)
Ciruela pasa, *preime, pruime* (·)
Clavellina, *tutoerutoe*.
Clavos de especia, *kreinágel* (·)
Cocuiza, *koeki di indján*.
Coliflor, *bloemkool* (·)
Copita, *kelki* (·)
Cují, *indjce*.
Chirimoya, riñón, *scopápel* (·)
Dátil, *dáder* (·)
Dividivi, *dibidíbi, watàpanà*.
Ebano, *ékel* (·)
Escoba negra, *basora pretoe*.
Escoba silvestre, *basora shimarón*.

Fregosa ó pericón, *tanchi.*
Frijoles, *boontji* (·)
Gengibre, *egémber.*
Grama palustre, *bragás.*
Granado, *granatápel* (·)
Guanábano, *sorsaca* (·)
Guandú, quinchonchos, *wandù.*
Guayabo, *guyaba.*
Guayacán, *wayacá.*
Heno, *hooi* (·)
Higo, *figoe, feige* (·)
Higo de tuna, *fricampeoe.*
Higo de cardón, *tampañá.*
Icacos, *ecacs.*
Itamo real, *prikitji* (·)
Jipijapa, *ipiapa.*
Jobo, *hoba.*
Judías, *sneiboontji* (·)
Lechuga, *salada.*
Limón ágrio, *lamoentji zuur* (·)
Limón dulce, *lamoentji dushi.*
Limoncillo, *lamoengrás* (·)
Linaza, *leinzaad* (·)
Maíz, *maínshi.*
Maíz de mello, *maínshi chikitoe.*
Maíz silvestre, *maínshi grandi shimarón.*
Malva silvestre, *guiambò shimarón.*
Mamey, *mamaña.*
Mamón, *kenepa.*
Mango, *mangò.*
Maní, *pinda.*
Manzana, *ápel.*
Manzana del diablo, *pan di diabel.*
Manzanilla, *kàneelbloem* (·)
Manzanillo, *manzanía.*
Mastranto, *zangura.*
Melón, *milón.*
Merey ó acují, *cashù.*
Musgo, *marí di paloe* ó *barba di cadushi.*
Nabo, *rabanás* (·)
Naranja, *naraha, laraha.*
Naranja china, *apelsina* (·)
Níspero, *mespoe, míspel* (·)
Nuez, *netji* (·) *grandi.*
Nuez moscada, *notenmuscat* (·)
Ñame, *yams.*
Ñongué, *yerba stinki.*
Orozuz, [regaliza] *paloe dushi.*
Paja, palma, *cabana.*
Palma cristi, *carpata.*
Palmera, *palmiet* (·)
Papas, *batata.*
Papayo, lechoza, *papaya.*
Pará, [planta ó yerba de], *paragrás* (·)
Pasa, *raseintji* (·)
Pasote, *yerba sagradoe.*
Patilla, sandía, *patía.*
Pega-pega, *dal-pegà.*
Peonia, *macurá.*

Pepino de sabana, *kon-kómber* (·)
Pepino cultivado, *kon-kómber salada.*
Perejil, *pilerseli* (·)
Pino, *pispein.*
Piña, *anasa.*
Pira blanca, *calalú di comè.*
Pira brava, *calalú di porco.*
Plántago común, llantén, *plantein* (·)
Plátano, *banana.*
Pringamosa, *bringa-mosa.*
Quebracho, *kibrà - ha-cha.*
Quinbombó, guingambó, *guiambò.*
Rábano, *konoltji, ra-deis* (·)
Remolacha, betarraga, *rooibiet* (·)
Repollo, berza, *colo.*
Reseda, *residá.*
Resina, *gom di paloe.*
Riñón, *cayuda.*
Rosa de berbería, *fran-sebloem* (·)
Sagú, juguilla ó lairén de zulú, *áraroet.*
Salvia, *beisji* (·)
Saúco, *saúcoe.*
Sen, *séneblad* (·)
Tabaco, *tabacoe.*
Tabaco de pescadores, *tabacoe piscadó.*
Tacamahaca, *staca-mahachi.*
Tamarindo, *tamarein.*
Tártago, *carpata.*
Tomate, *tomati.*
Tomillo, *té-beenk.*
Totumo, *calbás rondó.*
Tricosante tuberosa, *fantasía.*
Trigo, *trigoe.*
Tuna, —
Tuna silvestre, nopal, *jefrou* (·)
Uva de playa, *druif* (·)
Uva de parra, *wein-druif* (·)
Verdolaga cultivada, *bembè di comè.*
Verdolaga silvestre, *bembè shimarón.*
Yedra, *klimop* (·)
Yerba buena, *yerba di olè hudioe.*
Yuca amarga, *batutoe.*
Zábila, *áloë.*

## Del **Arbol, etc.**

Arbol, *paloe.*
Concha, corteza, cáscara, *casca.*
Espina, *soempiña.*
Flor, —, *blomtji* (·)
Hoja, *blatji* (·)
Hortaliza, *moeskruit* (·)
Leña, *paloe di kimà.*
Madera, *paloe.*
Mata, —
Penca de tuna ó de nopal, *blatji di jefrou* (·)

Planta, *plantji* (·)
Raíz, —
Rama, —
Ramita, cogollo, *taki* (·)
Semilla, simiente, *simía.*
Tabla, —
Troncón, —
Verduras, legumbres, *berdura*, *groenten* (·)
Viga, *balki* (·)
Yerba, —

## Armas y términos de Guerra, etc.

Alas, *vleugels* (·)
Alférez, *vándeldráger* (·)
Aliado, —
Arma, —
Armamento, *armamentoe.*
Asalto, —
Ataque, *atake.*
Bala, —
Bandera, —
Batalla, *bataya.*
Batallón, *batayón.*
Bayoneta, *bayonet.*
Caballería, *cabayería.*
Cabo, *kopráá* (·)
Campaña, —
Cañón, —
Cañón [de escopeta, etc.] *loop di scopet*, etc.
Cañonero, *kanonier* (·)
Capitán, *kaptein* (·)
Capitulación, —
Cápsula, —
Carabina, —
Cartuchera, *patroontás* (·)
Cartucho, —
Centinela, —, *skildwaht* (·)
Combate, —
Compañía, *kompanie* (·)
Coronel, —
Cuartel, —, *gazern* (·)
Culata, *kolf* (·)
Defensa, —
Derrota, —
Dinamita, *dinamiet* (·)
Ejército, *ehército.*
Enemigo, *enemigoe.*
Escaramuza, —
Escolta, —
Espada, *spada*, *dégen* (·)
Espía, —, spión (·)
Fila, —, *geleed*, *gelid* (·)
Florete, *floret* (·)
Fulminante, *piston* (·)
Furrier, —
Fusil, escopeta, *scopet.*
General, —
Granada, *granaat* (·)
Granadero, —
Guarnición, *garnizoen* (·)
Guerra, *guera.*
Infantería, —
Lanza, —
Machete, —
Mayor, —
Metralla, *metrai.*
Milicia, *scutterei* (·)
Miliciano, *scutter* (·)
Militar, *militer* (·)
Munición, *hágel* (·)
Oficial, —, *oficier* (·)
Patrulla, *patruli.*

Paz, —
Pelea, —, *bringamentoe.*
Perdigones, *hágel* (·)
Perrillo, gatillo, *gai di scopet.* etc.
Pistola, *pistool* (·)
Pólvora, *pólber.*
Preso, —
Prisionero, —
Puñal, daga, *puñá.*
Recluta, *rekruut* (·)
Rendición, —
Reserva, —
Retaguardia, —
Retirada, —
Revólver, — *revólber.*
Sable, *sábel, hóuer* (·)
Sangriento, —
Sargento, *sergeant* (·)
Sección, *seksi* (·)
Sitio, —
Soldado, *soldá.*
Tambor, *tamboer.*
Teniente, *luitenant* (·)
Tiro, *tiroe.*
Tiroteo, *tiramentoe.*
Traidor, —
Trinchera, —
Trompeta, *trompet* (·)
Tropa, *troepa.*
Uniforme, *uniform, monteer.*
Vanguardia, —
Victoria, —

## Artes y Ciencias.

Alopatía, —
Anatomía, —
Aritmética, —
Astronomía, —
Botánica, —
Cirujía, *ciruhía.*
Escultura, —
Filosofía, —
Física, —
Geografía, —
Geometría, —
Gramática, —
Homeopatía, —
Literatura, —
Lógica, —
Matemática, —
Mecánica, —
Metafísica, —
Moral, —
Música, —, *muziek* (·)
Pintura, —
Poesía, *poësía.*
Química, —
Teología, —

## Aves y Pájaros.

Águila, —
Alcaraván, *snepi.*
Azor, *kinìkinì.*
Buho, *palabrúa.*
Canario, *canari.*
Capanegra, *barica-geel.*
Colibrí, *blinktji* ( )
Copetón, *chonchorogai.*
Gallina, *galiña.*
Gallineta, *galiña-guenè.*
Gallo. *gai.*
Gavilán, *gabilán.*

Golondrina, *zoutji.*
Halcón, *valk* (·)
Loro, *lora.*
Oca, ganso, *gans.*
Paloma, *palomba.*
Papagayo, *papagai.*
Paraulata, *chuchubi.*
Pato, *patoe.*
Pavo, *kalakoena* (·)
Pavo real, paují, *pawies* (·)
Perdiz ó codorniz, *cocoí, soclè.*
Perico, *prikitji* (·)
Pollo, Pollito, *poeítoe.*
Tórtola, *totolica.*
Turpial, *trupial.*
Zurrita, *ala-blancoe.*

De las **Aves.**

Ala, —
Ave, pájaro, *pára, páháro.*
Buche, *bus.*
Cola, *raboe.*
Cresta, *kam* (·)
Espolón, *spoor* (·)
Huevo, *weboe.*
Nido, *nesji* (·)
Penacho, copete, *fromtji* (·)
Pico, —, *piek, bek* (·)
Pluma, —

## Bebidas.

Agua, *awa.*
Amargo, —, *magbitter* (·)
Bebida, *bibida.*
Café, *koffi* (·)
Cerveza, *cerbez.*
Chocolate, *choecoelati.*
Ginebra, *jenéver* (·)
Guarapo, *warapa.*
Helado, *eiscrim.*
Horchata, *orchat.*
Jarabe, miel, *stropi* (·)
Leche, *lechi.*
Leche agria ó batida, [suero de manteca], *karmelki* (·)
Licor, —, *likeur* (·)
Limonada, —
Refresco, *refrescoe.*
Ron, *rom.*
Té, —
Vino, *biña.*
Vino tinto, *biña corá.*

Del **Campo.**

Bosque, monte, *mondi.*
Cabaña ó choza, *cas di yerba.*
Campesino, *coenukero, boer* (·)
Campo, conuco, *coenucoe.*
Cerro, *ceroe.*
Enramada, *ramada.*
Gruta, cueva, *cueba.*

Huerta, *hoffi di moeskruit* (·)
Jardín, *hardín.*
Lago, laguna, *lagún.*
Molino, *moelina.*
Pedernal, *piedra di sacà candela.*
Pozo, *poz.*
Verjel, *hoffi* (·)
Zanja, *rooi* (·)

## De **Carruajes y Caballeriza.**

Almohaza, *roskam* (·)
Azote, fuete, *zwiep* (·)
Barbada, bocado, freno, *frena.*
Batea, *baki* (·)
Baticola, grupera, *gulufera, staartriem* (·)
Bozal, —
Brida, rienda, *rienda.*
Caballeriza, *stal* (·)
Caleza, carruaje, coche, *shers.*
Carretilla, *kruiwägen* (·)
Carro, *garoshi.*
Carro fúnebre, *shers di morto.*
Cepillo, *skéier, scuier* (·)
Cincha, *chincha, buikriem* (·)
Cochera, *cas di shers.*
Espuela, *spoor* (·)
Estribo, *striboe.*
Gualdrapa, *shabrac* (·)
Rueda, *wiel* (·)
Silla, *siya.*

## De la **Casa y sus partes, etc.**

Algibe, *reënbak* (·)
Alto, piso, *verdiep* (·), *zólder* (·)
Antesala, *adrei* (·)
Balcón, —
Baranda, reja, *hektji* (·)
Bisagra, goznes, *scarnier* (·)
Canalón, *geet, gut* (·)
Candado, *candal.*
Casa, hogar, *cas.*
Celosías, *jaloesí* (·)
Cerradura, *slot, kreuk* (·)
Cerrojo, *gréndel* (·)
Cocina, *coeshina.*
Corral, patio, *coerá.*
Cuarto, *cuartoe, kúmber* (·)
Chimenea, *scoorsteen* (·)
Despensa, *provishi* (·) *botorei.*
Dintel, *parti ariba di kozein.*
Escalera, *trapi* (·)
Escalón, peldaño, grada, *treed* (·)
Escusado, *secreet* (·)
Gallinero, *cas di galiña.*
Horno, *forn.*
Llave, *yabi.*
Marco, *kozein* (·)

Palomar, *cas di palomba.*
Pared, muro, *muraya.*
Puerta, *porta.*
Sala, salón, *zaal* (·)
Suelo, *suela, vloer* (·)
Techo, tejado, *dak* (·)
Tejas, *pantji* (·)
Umbral, *parti abao di kozein, drémpel* (·)
Ventana, *bentana.*
Vidriera, *rampi di glas.*

## De la **Ciudad.**

Almacén, *pakoes* (·)
Astillero, *clepe.*
Bahía, —, *baai* (·)
Botica, —, *apoteek* (·)
Calle, *caya.*
Callejón, *hantji* (·)
Capilla, *capel* (·)
Carnicería, *marshè.*
Castillo, *castel, forti* (·)
Cementerio, *cementerio, kerkhof* (·)
Ciudad, *stad* (·)
Correo, *post* (·)
Cuarentena, —, *corentín.*
Escuela, *scool* (·)
Esquina, *skina.*
Fortaleza, fuerte, *forti* (·)
Habitante, —
Hospicio, *cas di wérfano, weeshuis* ( )
Hospital, —
Hotel, —
Iglesia, *misa.*
Iglesia protestante, *kerki* (·)
Leprosería ó leprería, *cas di leproso* ó *di lepra.*
Manicomio, *cas di loco.*
Muelle, *waf* (·)
Oficina, —, *kantoor* (·)
Plaza, —
Población, —
Posada, —
Pueblo, *puebel.*
Puente, *breeh. brug* (·)
Puerto, *haf* (·)
Sinagoga. *znoa.*
Taberna, licorería, *shap.*
Teatro, *teater.*
Templo, *tempel* (·)
Tienda, —
Torre, *toren* (·)
Vecino, *bisiña.*
Vigía. *seinpost* (·)

## De la **Cocina.**

Anafe, brasero, *confó* (·)
Azafate, bandeja, *teblatji* (·)
Cafetera, *trepotji* (·)
Caldero, *kétel* (·)
Candelero, *candelá.*
Ceniza, *shinishi.*
Colador, —, *cos di pasà koffi.*
Cubo, *émmer* (·)

Fogón, —
Humo, *huma.*
Jarra, *canica.*
Parillas, *rooster* (·)
Puchero, olla, *wea.*
Raspa, *raspoe.*
Reverbero, —, *stoof* (·)
Sartén, *pantji* (·)

## Del **Comercio y de las Monedas.**

Balanza, —
Bancarota, *bankroet* (·)
Banquero, *bankero.*
Barril, *barí.*
Bocoy, *bocò.*
Botella, *botter* (·)
Botija, caneca, *boetishi.*
Bulto, —
Caja, *caha.*
Canasto, cesta, *macutoe.*
Centavo de florín, *cent.*
Centavo fuerte , *placa.*
Céntimo de franco ó medio centavo de florín, *cent chikí.*
Comerciante, —, *koopman* (·)
Conocimiento, *conocement* (·)
Corcho, *korki* (·)
Crédito, —, *crediet* (·)
Cuarto doblón, *cuartoe dubloen* (·)
Deuda, *debe.*
Dinero, moneda, *placa.*
Doblón, onza, *dubloen*(·)
Documento, —
Escaparate, *kasji* (·)
Estante, armazón, *trazher.*
Factura, —
Florín, —, *geelde, gulde* (·)
Garrafa, *garafi.*
Garrafón, *labigean* (·)
Gaveta, *latji* (·)
Letra de cambio, *letra.*
Lío, *bontji* (·)
Madeja, *streng* (·)
Manojo, *bosji* (·)
Medio fuerte ó 5 reales, *mei fuerte*
Mostrador, *toonbank* (·)
Pagaré, —
Pago, —
Papel-moneda, *placa di papel.*
Papel-moneda de banco, *banknoot* (·)
Pérdida, —
Peseta, bolívar, *peseta, guiotín.*
Real fuerte, *diez placa.*
Recibo, —, *réken* (·)
Rollo, rolo, *rol* (·)
Sueldo, salario, —, *traktement* (·)

## Del **Cuerpo humano.**

Alma, —
Arteria, *slag-áder* (·)

Barba, *keentji* (·)
Barbas, *barba.*
Barriga, *barica.*
Bazo, *boffi.*
Bigote, —, *moestashi.*
Bilis, *hal* (·)
Boca, —
Brazo, *braza.*
Cabello, *cabei.*
Cabeza, *cabez.*
Cadera, *heup* (·)
Cara, —
Carne, *carni.*
Carrillo, mejilla, *banda di cara.*
Cejas, *wenkbrau* (·)
Cerebro, *cesoe.*
Codo, *eleboog* (·)
Corazón, *coerazón.*
Costilla, *coestiya, reebtji* (·)
Cráneo, calavera, *carpachi.*
Cuerpo, *curpa.*
Diente, *djente.*
Dedo, *dede.*
Dedo mayor, *dede di meimei.*
Dedo meñique, *dede chikí.*
Dedo pulgar, *dede grandi, deim* ó *duim* (·)
Encía, *carni di djente, tandflees* (·)
Entrañas, intestinos, *mondongo.*
Espaldilla, hombro, *scóuder* (·)
Espinazo, *wesoe di lomba.*
Estómago, *stoma.*
Flema, *sleim, sluim* (·)
Frente, *frenta.*
Garganta, pescuezo, *garganta.*
Gaznate, *corocoro, strot* (·)
Gordura, —
Hígado, *higra.*
Labio, *leep, lip* (·)
Lengua, *lenga.*
Lomo, espalda, *lomba.*
Mano, *mán* ó *manoe.*
Muela, *kies* (·)
Muslo, *keit, kuit* (·)
Nariz, *nanishi.*
Nuca, *nek* (·)
Ojo, *wowo.*
Ombligo, *lombrishi.*
Oreja, *orea.*
Paladar, *cieloe di boca.*
Palma de mano, *planta di mán.*
Pantorrilla, *diki di pía.*
Párpados, *cueroe di wowo.*
Pecho, *pechoe.*
Pellejo, piel, cutis, cuero, *cueroe.*
Pierna, pié, *pía.*
Pulmón, —, *long* (·)
Pulso, —, *pols* (·)
Pupila, *poptji* ó *ápel di wowo.*
Quijada, mandíbula, *cachete, kákebeen* (·)
Respiración, *rosea.*
Riñón, *nier* (·)
Rodilla, *roediya.*
Saliva, *scupì.*

Sangre, *sanger.*
Sienes, *sintí.*
Uña, —
Vejiga, *blas* (·)
Vena, *bena, áder* (·)
Ventanas de nariz, *boeracoe di nanishi.*
Vista, *bista, wowo.*

## Defectos corporales.

Bizco, bisojo, *skeel* (·)
Callo, *cayo, likdoor* (·)
Calvo, calvez, cal, *cal, cabez pelá.*
Catarata, —
Ciego, *ciegoe, torto, blind* (·)
Cojo, *coho.*
Defecto, —
Jorobado, *horobado, corcobá.*
Manco, *mancoe, mocho.*
Monóculo, tuerto, *tuertoe.*
Mudo, *muda, stom* (·)
Sordo, *soerdoe, doof* (·)
Tartamudo, *gagoe.*

## Delincuentes.

Asesino, homicida, *asesino, matadó di hende, moordenaar* (·)
Envenenador, *venenadó.*
Incendiario, —
Ladrón, —
Salteador, *salteadó.*
Perjuro, *perhuro.*

## De la Desdicha y Felicicidad.

Abundancia, —
Desdicha, —
Desgracia, —
Destino, *destinoe.*
Felicidad, —
Fortuna, —
Hambre, *hamber.*
Miseria, —
Pobreza, —
Prosperidad, —
Riqueza, — *rikeza.*
Sed, *sedoe.*
Suerte, —

## Días de la semana.

Domingo, *djadoemingoe.*
Lunes, *djaluna.*
Martes, *djamars.*
Miércoles, *djarazón.*
Jueves, *djawebes.*
Viernes, *djabierne.*
Sábado, *djasabra.*

## Dignidades políticas.

Archivario, —
Barón, —
Baronesa, —
Bibliotecario, —
Caballero, *cabayero.*
Conde, —, *graaf* (·)
Condesa, —, *gravin* (·)
Cortesano, —
Duque, —
Duquesa, —
Embajador, *embahador.*
Emperador, —
Emperatriz, —
Enviado, —
Gobernador, —, *shon grandi, gouverneur* (·)
Majestad, *mahestad.*
Mariscal, —
Marqués, —
Marquesa, —
Ministro, *minister* (·)
Princesa, *prinsés* (·)
Príncipe, *prins* (·)
Rei, —, *koning* (·)
Reina, —, *koningin* (·)
Secretario, —
Teniente - gobernador, *gezaghébber* (·)
Tesorero, —

---

Cetro, —
Condado, —
Corona, —
Ducado, —
Imperio, —
Reino, —

## Dignidades y cargos religiosos.

Abad, abate, —
Abadesa, —
Arzobispo, —
Canónigo, —
Capellán, *capelán.*
Cardenal, —
Clérigo, —
Cura párroco, *pastor.*
Diácono, *diaken* (·)
Dómine, *domi.*
Ministro hebreo, *minister, ahám.*
Monja, hermana de caridad, *nontji* (·) *seur, zuster* (·)
Obispo, *obispoe.*
Padre, sacerdote, *pader.*
Papa, —
Preboste, —
Prelado, —
Rabino, *rabein* (·)
Sacristán, —, *kóster* (·)
Vicario, —

## Drogas, tinturas, etc.

Almáciga, *stopverf* (·)
Almidón, *goema.*
Almizcle, *muskus* (·)
Alquitrán, *teer* (·)
Alumbre, *aleim, aluin* (·)

Anís (granos de), *aneizaad* (·)
Añil, *ínigo.*
Arsénico, —, *rottekruit* (·)
Azufre, *zwável* (·)
Bermellón, *vermilión.*
Bórax, *borás.*
Brea, *breeu* (·)
Canela, *cané.*
Carmín, —
Cera, *was* (·)
Cochinilla, *conshinili.*
Esencia, —
Esperma, *permecet.*
Eter, *hofman* (·)
Extracto, —
Fósforo, —, *zwável* (·), *lucifer* (·)
Goma, mucílago, *gom*(·)
Harina de linaza, *hariña di leinzaad* (·)
Incienso, *censia.*
Magnesia, —
Maicena, *shaloep.*
Medicina, *remedi.*
Mercurio, *kweek, kwik* (·)
Nitro de sal, *salpéter* (·)
Nuez vómica, *skeinetji* (·)
Orozuz [pasta de], *drop* (·)
Pez, *peek, pik* (·)
Pezrubia, *arpeis, arpuis* (·)
Píldora, —, *piltji* (·)
Pintura, *verf* (·)
Potasa, *potás.*
Purgante ó purga, *purgashi.*
Tinta ó betún para calzados, *blek.*
Trementina, aguarrás, *terpentein* (·)
Ungüento, *zalfi* (·)
Vitriolo, *vitriol.*
Vomitivo, *fumatief* (·)

## Ejercicios y Juegos.

Ajedrez, *scak* (·)
Baño, —
Baraja, *bará.*
Billar, *biljar.*
Bola, —, *bala.*
Caza, *jagmentoe* (·)
Cometa, papagayo, *flí* (·)
Dados, *dou.*
Damas, *dam* (·)
Esgrima, —, *skerm* (·)
Gimnasia, —
Juego, *wega.*
Juego de bolos, *kégelban* (·)
Lotería, *lotò.*
Metra, *málber.*
Naipes, *carta.*
Paseo, —, *keier, kuier* (·)
Pelota de goma, *bala di elastiek* (·)
Pesca, *piscaría.*
Tablero de ajedrez, *scakbord* (·)
Tablero de damas, *dambord* (·)
Trompo, *trom.*
Viage, *biaha.*

## De las **Enfermedades.**

Apoplegía, *beroert* (·)
Bronquitis, —
Calambre, —, *kram* (·)
Calentura, fiebre, *caintura.*
Calofrío, *calafríoe.*
Cáncer, *kanker* (·)
Cangrena, *kou-vuur* (·)
Catarro, *verkoud* (·)
Cólera, —
Cólico, —
Constipación, —, *será di curpa.*
Contagio, —, *koe ta pegà.*
Convulsión, *steipi, stuipi* (·)
Desmayo, —
Difteria, —, *maloe di garganta.*
Disentería, diarrea, —, *maloe di barica.*
Dolor, *doló.*
Enfermedad, —, *maloe.*
Epidemia, —
Epilepsia, —
Erisipela, *de-roos* (·)
Escarlatina, *caintura corá.*
Glándula, *klïer* (·)
Herida, —
Hernia, *breuk* (·)
Hética ó tisis, *maloe di pechoe.*
Hidropesía, *de-wáter* (·)
Hinchazón, *hinchamentoe.*
Indigestión, —, *maloe di stoma.*
Jaqueca, *doló di cabez.*
Lepra, —, *láster.*
Locura, —
Llaga, *yaga.*
Nostalgia, *heimwee* (·)
Parálisis, —
Peste, *pest* (·)
Pulmonía, —
Pus ó materia, *matere, etter* (·)
Rabia, —
Resfriado, —
Reumatismo, —
Sarampión, *sarampi.*
Sarna, —
Tabardillo, *tabardía.*
Tos, *tosamentoe.*
Tosferina, *kinkhoest* (·)
Tumor, postema, —
Vértigo, vahido, *bai flau.*
Viruela, *broëra.*
Vómito, *brakmentoe* (·)
Vómito negro, fiebre amarilla, *caintura geel.*

———

Cadáver, —, *morto.*
Condolencia, —
Difunto, *difuntoe.*
Duelo, luto, —, *rou* (·)
Esqueleto, *eskeleto, geraamte* (·)
Muerte, muerto, *morto.*
Pésame, —
Vida, *bida.*

## De la **Escuela.**

Alumno, discípulo, *muchà di scool* (·)
Aprendiz, —, *leerling* (·)
Arenilla, *santoe fini.*
Arenillero, *zandkóker* (·)
Banco, *banki* (·)
Carta, —, *brifi* (·)
Coma, —
Cuaderno, —, *cayé, screef, scrift* (·)
Deletreo, *spelde* (·)
Diccionario, —, *diccioner.*
Escritorio, *lessenaar* (·)
Esponja, *spons* (·)
Exclamación, *uitroepingsteeken* (·)
Falta, error, —, *fout* (·)
Globo, —
Gramática, —
Hoja, *blatji* (·)
Interrogación, *vraagteeken* (·)
Lacre, *lak* (·)
Lápiz de papel, *potlood* (·)
Lápiz de pizarra, *reef, griffel* (·)
Lección, *les* (·)
Letra, *letter* (·)
Libro, *boeki* (·)
Libro de aritmética, *rékenboek* (·)
Línea, *liña, régel* (·)
Maestra, *meesterés* (·)
Maestro, *méester* (·)
Mapa, —, *kaartji* (·)
Oblea, —, *outji* (·)
Página, —, *bladzei* (·)
Papel, —
Papel secante, —, *vloeipapier* (·)
Pizarra, *lei* (·)
Pizarrón, *bortji* (·)
Plegadera, *foubeen* (·)
Pliego, —, *vel* (·)
Pluma, *pen* (·)
Pluma de acero, *pen di staal* (·)
Pluma de ganso, *pen di pluma.*
Plumero, portapluma, *kóker* (·)
Punto, *punt* (·)
Raya, —, *strepi* (·)
Regla, *linial* (·)
Tema, —
Tinta, —, *ink* (·)
Tintero, —, *inkpot* (·)
Tiza, *kreit* (·)
Traducción, —

## **Facultades del alma, Virtudes y Vicios.**

Admiración, —, *wónder* (·)
Alegría, —
Avaricia, —
Calumnia, —
Candor, —

Carácter, —
Celos, celosía, *jaloers* (·)
Conciencia, *concenshi.*
Constancia, —
Contento, *contentoe.*
Costumbre, *coestumber.*
Crueldad, —
Cuidado, *cuidao.*
Deseo, —
Desesperación, —
Desprecio, —
Economía, —
Egoísmo, —
Entusiasmo, —
Envidia, —
Espanto, *spantoe, screek, scrik* (·)
Esperanza, *speranza.*
Fidelidad, —
Flojera, *flohera.*
Generosidad, —
Genio, —
Gozo, —
Gratitud, —, *dankbaarheid* (·)
Hipocrecía, —
Humildad, —
Humor, —
Imaginación, —, *verbeelding* (·)
Indignación, —
Juicio, huicio, *verstand* (·)
Justicia, *husticia.*
Locura, —
Menoscaso, —, *minahte* (·)
Menosprecio, —
Misericordia, —
Obediencia, —
Ociosidad, —
Odio, —
Orgullo, *orguyo.*
Paciencia, *pacenshi.*
Pena, —
Perfidia, —
Piedad, —
Placer, —, *pleizí* (·)
Prudencia, —, *voorzíhteheid* (·)
Rabia, —
Razón, —
Recuerdo, —, *cordamentoe.*
Temor, —
Terror, —
Tolerancia, —
Tormento, *tormentoe.*
Tristeza, —
Valor, *balor.*
Vanidad, —
Venganza, —
Vergüenza, *bergüenza.*
Vicio, *bicio.*
Virtud, *birtud.*
Voluntad, *boluntad.*

## De las **Fiestas.**

Aniversario de la reina, *aña di la reina, koningín-verjaardag*(·)
Año nuevo, *aña nobo.*
Ascención, —, *hémelvaart* (·)
Asunción de María, —, *hémelvaart di la birgi.*

Carnaval, —
Cuaresma, —
Día de ayuno, *día di yuna.*
Día de San Juan, *San Guan.*
Domingo de ramos, *doemingoe-rama.*
Domingo de resurrección, *doemingoe-resurección.*
Jueves santo, *webes santoe.*
Los Reyes, *tre-rei, drie-kóning* (·)
Miércoles de ceniza, *djarazón di shinishi.*
Pascuas de Navidad, *pascu.*
Pentecostés, *pínkster* (·)
Semana santa, *simana santoe.*
Todos los difuntos, *todo los difuntoe.*
Todos los santos, *todo los santoe.*
Viernes santo, *bierne santoe.*
Víspera de pascuas ó Vigilia de Navidad, *bispoe di pascu.*

## De las **Flores.**

(véase Arboles y Plantas).

Azahar, —, *oranje-bloem* (·)
Azucena, —, *lélibloem* (·)
Clabel, *claber.*
Girasol, *zonnebloem* (·)
Jazmín, *hazmín.*
Mamótica, —
Rosa, —
Trinitaria, [no me olvides], *vergeet mij niet* (·)
Tulipán, —
Vara de jesé, *tuberós* (·)
Violeta, —

## Herramientas ó Instrumentos.

Aguja, *angúa.*
Alesna, lesna, *els* (·)
Bandaria, *moekel* (·)
Berbiquí, *handboor* (·)
Cepillo, *scaaf* (·)
Clavo, *claboe.*
Compás, *pásser* (·)
Destornillador, *scroef-drai* (·)
Escoplo, *béitel* (·)
Escuadra, *wínkelhak* (·)
Fuelle, *blasbalk* (·)
Herramienta, *harment.*
Horma, *leis* (·)
Instrumento, *instrument* (·)
Lanceta, *lancet* (·)
Lima, *feile* (·)
Martillo, *martín.*
Matriz, *moerscroef* (·)

Mazo, *martín di paloe.*
Navaja [de afeitar], *nabaha.*
Nivel, *wáterpas* (·)
Palanca, —
Pinza, —, *pens* (·)
Polea, garrucho, *tákel* (·)
Sierra, serrucho, *zaag* (·)
Taladro, *boor* (·)
Tamiz, cedazo, criba, *zeefte* (·)
Tenaza, *neiptang* (·)
Tijera, *sker*(·)
Tirabuzón, *korketrek* (·)
Tornillo, *scroef* (·)
Torno, *draaibank* (·)
Trulla, llana, *cuchara di metslá* (·)
Yunque, *aanbeeld* (·)

## Idiomas.

Alemán, —
Español, *spañó.*
Francés, —
Griego, —
Hebraico, —
Holandés, *hoelandés.*
Inglés, —
Italiano, —
Latín, —

## Insectos y Gusanos.

Araña, —
Avispa, *maribomba.*
Chinche, *chincha.*
Escarabajo, coco, *tor* (·)
Gorgojo, *goergoeroe.*
Gusano, oruga, lombriz, *bichi.*
Hormiga, *vroeminga.*
Langosta, —
Luciérnaga, *bichi di candela.*
Mariposa, *barboelete.*
Mosca, *moeskita.*
Piojo, *pieoe.*
Polillo, comejón, *comehein.*
Pólipo, *mot* (·)
Pulga, *pruga.*
Sanguijuela, *sangriwela.*
Tarra, *tiracochi.*
Tenia, solitaria, *bichi di cinta.*
Zancudo, *zangura.*

## De los **Instrumentos de música.**

Arco, *streikstok* (·)
Armónica, acordeón, sinfonía, —
Armonio, *armonífluit* (·)
Bajo, *baho, bas* (·)
Barítono, *baritón* (·)
Clarinete, *clarinet* (·)
Cornetín, —, *cornet* (·)
Cuerda, —
Flauta, *fluit* (·)
Guitarra, *guitara.*

Oboe, *oboi.*
Órgano, —, *órgel* (·)
Piano, —
Pícalo, —
Tecla, —
Trompeta, *trompet* (·)
Violín, *fiyó.*
Violoncello, *violoncel* (·)

## De los **Jueces, Magistrados, Corte de la Justicia, penas, etc.**

Abogado, —, *advokaat*(·)
Acusado, —
Acusador, *acusadó, kehadó.*
Alguacil, *bode, deurwáarder* (·)
Brigadier, —
Cadalso, patíbulo, *scavot* (·)
Cantón, *cantónreht* (·)
Cárcel, *prizón.*
Civil, —
Consejero, *miembro di raad.*
Consejo colonial, *koloniale raad* (·)
Corte, *hof* (·)
Criminal, —
Empleado público, *empleado di gobierno, ambtenaar* (·)
Escribano, *griffier* (·)
Gobierno, *gobiernoe.*
Grillo, cepa, —, *boei* (·)
Horca, —
Juez, *huez.*
Juez de cantón, *cantónréhter* (·)
Juramento, *huràmentoe.*
Justicia, *husticia.*
Magistrado, —
Notario, —, *notaris* (·)
Pleito, *pleitoe.*
Policía, *polís.*
Presidente, *president* (·)
Presidio, —
Proceso, *procés* (·)
Procurador, *procureur* (·)
Sentencia, —, *vonnis* (·)
Testigo, *testigoe, getuige* (·)
Trabajos forzados, *barì caya, dwang-arbeid* (·)
Tribunal, —, *rehtbank* (·)
Verdugo, *berdugoe.*

## De los **Manjares, Especias, etc.**

Aceite olivo, *azeta dushi.*
Ají, *ahichi.*
Asado, *asá.*
Azúcar, *sucoe.*
Bizcocho, *boescoechi.*
Caldo, —, *boeljón* (·)
Carne, *carni.*
Carne ahumada, *carni humá, rokoflees* (·)
Carne salada, *carni sá.*
Cecina, *jorki* (·)
Clara de huevo, *blancoe di weboe.*

Cocido, *coeshiná.*
Encurtido, *píkel.*
Ensalada, *salada.*
Especias, *specerei* (·)
Fritada, *turada, roe-rom* (·)
Funche, *funchi.*
Guisado, *stobá.*
Guisante, habas, *boontji, erte* (·)
Hueso, *wesoe.*
Huevo, *weboe.*
Jamón, *ham.*
Longaniza, choriza, salchichón, *worst* (·)
Manteca, *rees, réuzel* (·)
Mantequilla, *manteca.*
Médula, meollo, *manteca di wesoe.*
Migajas, *wirìwiri.*
Mostaza, *móster* (·)
Nata, *room* (·)
Pan, —
Pan de trigo, *pan blancoe.*
Pan moreno, *ronbrood* (·)
Pan mantecada, *botram* (·)
Papilla, *papa.*
Picadillo, albóndiga, *frekedel.*
Pimienta, *péper* (·)
Pimienta mulida, *péper fini* ó *mulá.*
Pimiento, *promente.*
Queso, *keshi.*
Rebanada, *snetji* (·)
Relleno, *félsel, vúlsel* (·)
Repollo encurtido, *zuurkool* (·)
Sal, saloe.
Salchicha, *saucesji* (·)
Salsa, *saus* (·)
Sopa, *soppi.*
Tocino, *spekki* (·)
Tortilla, *streif, struif* (·)
Vinagre, *binager.*
Yema de huevo, *dor* (·) *di weboe.*

## De la **Marina y las Embarcaciones.**

Almirante, —
Áncora, ancla, *ánker* (·)
Asta, *sténgel* (·)
Balandra, —
Bandera, —
Bauprés, *bospriek, boegspriet* (·)
Bergantín, —, *briek* (·)
Bodega, —
Bote, *boto.*
Boya, *boei* (·)
Brújula, *kompás* (·)
Buque, barco, *barcoe.*
Cable, cabulla, *cabuya.*
Cadena, —
Camarote, —
Canoa, —
Capitán, *captán.*
Capitán del puerto, *hafmeester* (·)
Caramanchel, *kooi* (·)
Carena, *kiel* (·)
Carga, —
Contramaestre, *bootsman* (·)

Corsario, —
Cruceta, *yarda, jaard* (·)
Cubierta, puente, *dek* (·)
Falúa, falucho, —
Flete, —
Flota, escuadra, —, *floot* (·)
Fragata, —
Gallardete, *wimpival, wímpel* (·)
Gobernalle, timón, —
Goleta, *golet.*
Lancha, —
Marinero, *matroos* (·)
Mástel, mastelero, palo, *máster.*
Media-asta, *halfsténgel* (·)
Naufragio, —
Navío, *nabíoe.*
Paquete, *paket* (·)
Piloto, *stuurman* (·)
Pirata, —, *káper* (·)
Ponto, *pontji* (·)
Pontón, —
Popa, —, *áhtersteef* (·)
Práctico, *loods* (·)
Proa, *voorsteef* (·)
Sumiller, *bottelier* (·)
Tope, *top* (·)
Tripulación, —
Vela, *bela.*
Vapor, *bapor, stoomboot* (·)

## Materiales de construcción.

Arena, *santoe.*
Cal, *kalki* (·)
Cemento, *cement* (·)
Cerradura, *slot* (·), *kreuk* (·)
Cerrojo, *gréndel* (·)
Clavo, *claboe.*
Goznes, bisagra, *scarnier* (·)
Grapa, *kramtji* (·)
Greda, arcilla, *klei* (·)
Ladrillo, *klínker* (·), *plaveis* (·)
Llave, *yabi.*
Pestillo, pasador, *skeif* (·)
Piedra, —
Pintura, *verf* (·)
Tabla, —
Tejas, *pantji* (·)
Viga, *balki* (·)

———

Andamio, tinglado, *sténgel* (·)

## De la **Mesa**.

Convoy, —
Copa, vaso, *glas* (·)
Copita, *kelki* (·)
Cubierto, *stel* (·) *di cuchioe coe forki* (·)
Cuchara, —

Cucharita, *telépel* (·)
Cucharón, *cuchara grandi di soppi, soeplépel* (·)
Cuchillo, *cuchioe.*
Escudilla, fuente, *tarein.*
Mantel, *taflak* (·)
Plato, *tayó.*
Platico, *scótter* (·)
Servilleta, *serbette* (·)
Tacita, *koppi* (·)
Taza, *komtji* (·)
Tenedor, *forki* (·)

## Meses del año.

Enero, *Januari* (·)
Febrero, *Februari* (·)
Marzo, *Maart* (·)
Abril, *April* (·)
Mayo, *Mei* (·)
Junio, *Juni* (·)
Julio, *Juli* (·)
Agosto, *Augustus* (·)
Setiembre, *September* (·)
Octubre, *October* (·)
Noviembre, *November* (·)
Diciembre, *December* (·)

## Metales, Piedras preciosas y minerales.

Acero, *staal* (·)
Agata, *agaat* (·)
Aluminio, —
Cobre, *kóper* (·)
Cristal, —
Diamante, *djamanta.*
Esmeralda, —
Estaño, *staña.*
Fosfato, —
Guano, —
Guijarro, *piedra di sababa.*
Hierro, *heroe.*
Hojalata, *bleki* (·)
Hulla, carbón de piedra, *carbonsteen* (·)
Imán, *magneet* (·)
Mármol, alabastro, *alabáster.*
Niquel, *nikel.*
Oro, —
Plata, —
Plomo, *chumboe.*
Resorte, *feer* (·)
Rubí, —
Topasio, —
Zafiro, —
Zinc, —

## Miscelánea.

Acertar, adivinar, *dibinà, raai* (·)
Acurrucarse, *krimp* (·)
Admirar, *admirà, verwónder* (·)
Aftas, *sproeit* (·)
Agujero, *goëra* ó *gohera, boeracoe.*
Ahogar, *hogà.*
Ahogarse, *hogà curpa.*

Ahorcar, *horcà.*
Ahorcarse, *horcà curpa.*
Albayalde, cerusa, *wit-lood* (·)
Alcanfor, *cámfer* (·)
Alga, *yerba di lamá.*
Almorzar, *almoerzà, ontbeite* (·)
Almuerzo, —, *ontbeit* (·)
Alrededor, *rondó, rond* (·)
Amoladera, *piedra di mulà* ó *di sleip* (·), *draaisteen* (·)
Ánade, *patoe morekke.*
Andas, *doodbaar* (·)
Antorcha, *flambeeu* (·)
Anudar, *konopà* (·)
Anzuelo, *anzué.*
Apellido, *fam.*
Apodo, *beinaam* (·)
Apostar, *poestà.*
Apoyarse contra algo, *steut* (·)
Apuesta, *poestàmentoe.*
Ardilla, *djacà di caña.*
Árido, *secoe.*
Arneses, *harnás* (·)
Arpón, *arpún.*
Arrimarse contra algo, *leun* (·)
Arrugar, *plooi* (·)
Arrugas, *plooi* (·)
Asma, —, *rosea corti-coe.*
Astilla, *blokki di paloe.*
Aturdido, turdí, *zeef, zuf* (·)
Babear, *babà.*
Balaustre, *trali.*
Bálsamo, *bálsem* (·)
Banco de ahorros, *spaar-bank* (·)
Barómetro, *barométer* (·)
Barro, *lodo.*
Basilicón, —
Bellaco, *beacoe.*
Beso, *zoentji* (·)
Bomba, *pomp* (·)
Bomba [de explosión], *bom* (·)
Bomba [p[a] incendio], *brandspuit* (·)
Borde, *bordo, cantoe.*
Borla, *klosji* (·)
Bosquejo, diseño, *plan, skets* (·)
Braserillo, estufilla, es-calfador, *stoof* (·)
Brasero, estufa, *káhel* (·)
Bruñir, pulir, *poleer* (·)
Cabestro, *carpusa.*
Cabezada, *cabizá.*
Cabo, mango, *caboe.*
Cacerola, *cacerol.*
Calera, *kalkoof* (·)
Cántico, *cantica.*
Canto, —
Carey, *caret.*
Carrera, *careda.*
Carriel, —, *valies* (·)
Cazuela, —
Cebo, saín, *ceboe.*
Cena, —
Cenar, *cenà.*
Cercado, seto, *trankera.*
Cieno, miasma, *lodo putrí.*
Cimiento, *foendeshi.*
Ciudadano, —, *búrger* (·)

Cohete, *vuurpeil* (·)
Color, *coló.*
Comida, *coeminda, comèmentoe.*
Comodidad, —, *reiband* (·)
Cómodo, —
Componer [tipos de imp.], *componè, zet* (·)
Compra, —, *coempràmentoe.*
Contado, *contant* (·)
Contrato, *contract* (·)
Convento, conbentoe, *klóoster* (·)
Correa, *rimpi di cueroe.*
Cosquillas, cosquilleo, *kishikìmentoe.*
Crudo, *curú.*
Crujir, *krak* (·)
Cuadrado, *cuadrá, vierkant* (·)
Cubierta, cobertera, tapa, —, *tapadera.*
Cucarda, roseta, escarapela, *cocát* (·).
Cuidar, *cuidà, zorg* (·)
Cumpleaños, *hacìmentoe di aña.*
Cuotidiano, *di toer dia.*
Curioso, —, *niewskier* (·)
Chamuscar, *flamà.*
Chocha, becada, becacín, alcaraván, *snippi* (·)
Degollar, decapitar, *cortà, kità* ó *boelà cabez.*
Desatado, suelto, *los* (·)
Desayunar, *desayunà.*
Desayuno, —
Desparramar, *plamà fo'i otro.*
Devanadera, huso, *hiladó, kèkè.*
Devanar, *hilà katoena etc.*
Diálogo, conversación, *conbersación.*
Dimisión, —, *ontslag* (·)
Dique, *dam* (·)
Dislocarse, *salì fo'i lugá.*
Divieso, *siete cueroe.*
Dobladillo, repulgo, *zom* (·)
Docena, *dozein* (·)
Doladura, viruta, *kleertji* (·)
Dueño, *doño.*
Duro, *duroe.*
Eje, *as, speil* (·)
Ejemplo, *ehempel.*
Ejercicio militar, *dreel, dril* (·)
Elástico, *elastiek* (·)
Embalsamar, *embalsamà, bálsem* (·)
Embudo, *trékter* (·)
Emplasto, parche, *pléister* (·)
Encalar, *métsel* (·) ó *pléister* (·) *coe kalki.*
Encinta, *embarazá, coe barica.*
Enfermo, —, *hende maloe.*
Entapizar, *papelà.*
Entierro, sepultura, *entiero, deràmentoe, morto.*

Entrometido, intrépido, *triminti*, *mishìrikeira.*
Enrollar, *lorà.*
Escacez, *scarcedad.*
Escama, *scama.*
Escarda, escardillo, azada, *chapi.*
Escardar, *chapi yerba*, ó *rancà beeu.*
Escaso, *scaars* (·)
Esclavo, *catiboe.*
Escofina, *raspoe* (·)
Eslabón, *wowo di cadena.*
Espacioso, *reim*, *ruim*(·)
Espiga, *tapoeshi.*
Espuma, *scuma.*
Esqueleto, *geraamte* (·)
Estaca, *staca.*
Esterilla para sillas etc., *cabana di mat* (·) *stoel* (·)
Estertor, sarrillo, *stertor*, *roncàmentoe di morto* ó *di agonía.*
Estiércol, *mest* (·)
Estirar [atraer hácia sí], *trek* (·)
Estorbar, *strobà.*
Estornudar, *níester* (·)
Estornudo, *níester* (·)
Estuche [p^a^ aguja etc.], *koktji* (·)
Estuche [p^a^ espejuelo], *kasji* (·)
Estuche [p^a^ prendas], *cahita*, *dosji* (·)
Extraer el zumo [poniéndose en agua], *trek* (·) *den awa.*
Fabricar [casa], *fabricà*, *bouwe* (·)
Fachada [de edificio], *gével* (·)
Fagote, *bosji* ó *dedji di paloe.*
Farol, fanal, faro, —, *vuurtoren* (·)
Felicitar, *felicità*, *wense* (·)
Fiador, *borre* (·)
Flor de saúco, *vliersbloem* (·)
Fondo, —
Fondo [de barril etc.], *bom* (·)
Fosa, *boeracoe di derà morto.*
Frágil, *cos di kibrà.*
Frasco, *flascoe.*
Frasquito, *flesji* (·)
Frontispicio, *frontispich.*
Fruncir [el ceño], *trocè coe mal wowo.*
Fuego artificial, *vuurwerk* (·)
Fuente, —, *pila.*
Fugitivo, *wantomba.*
Fundar la esperanza en algo ó álguien, *steun* (·) *riba algo*, etc.
Gaceta, periódico, *courant* (·)
Galón, —, *passement* (·)
Gamuza, *camuz.*
Gaviota, *meeutji* (·)

Glotón, *golós.*
Golosina, *snoeperei* (·)
Golosinear, *snoep* (·)
Golpe, *golpi, slá* (·)
Gotera, *lekashi.*
Gracias, —, *danki* (·)
Gracioso, —, *koddig* (·)
Gradas, *stoepi* (·), *plentji* (·)
Granadilla [flor de la "pasionaria"], *corona di la birgi, kreisebloem* (·)
Guirnalda, festón, *krans* (·)
Gusanillo, *hiloe di oro ó plata etc., trocí ó geflecte* (·)
Haz, *bosji* (·)
Hechicera, mágia, *hacidó di bruwa, toovenaar* (·)
Hervido, *herbé* ó *herebé.*
Hilo de caña [de pescar], *liña.*
Hinchar, *hinchà, reis* (·)
Hipo, *hiek* (·)
Hocico, jeta, *bek, smoel.*
Honda. *slinger* (·)
Horquilla, horqueta. *orkete.*
Hórreo, granero, *magacina.*
Hueco, cóncavo, *hol* (·)
Hundirse, *hundì, fundì, zak* (·), *zink* (·)
Idioma, *lenga.*
Impuesto, *belásten* (·)
Incensar, *censià.*
Inclinarse, *beige, buige* (·)
Ingenioso, curioso, —
Inyección, *speitji, spuitji* (·)
Jamba, marco, *kozein* (·)
Jaula, *koutji* (·)
Jugo, zumo, *sap* (·)
Ladearse [el pie, etc.], *zwik* (·)
Lámina, cromo, *prentji* (·)
Laringe, *longpeip* (·)
Lavativa, clister, *clesté.*
Lecho, *cama.*
Lentejuelas, *pajet* (·)
Levadura, —, *zuurdeek* (·)
Ligadura, *faha, bantji* (·)
Macizo, *masief* (·)
Mal, —, *maloe.*
Maná, *mana.*
Máscara, *mascarada.*
Mencionar, *mencionà, mentà.*
Mendigar, *pidì limosna.*
Mendigo, *pididó di limosna.*
Miel de abeja, *stropi di honig* (·)
Milla, *meil* (·)
Mina, —
Mortero, *almirez, véinzel* (·)
Mover, *movè, moef* (·)
Muestra, *móster* (·)
Muñeca, *poptji* (·)

Nasa, canastro, *canaster.*
Nécio, torpe, *bobo.*
Negligenciar, *neglicià.*
Nudo, konoppi (·)
Oblícuo, *skeins, scuins* (·)
Octágono, *di ocho cantoe, ahtkant* (·)
Olor, *oló.*
Orilla, *cantoe.*
Paciencia, *pacenshi.*
Panadizo, *uñero.*
Paquete, *paki* (·)
Paralítico, tullido, *lam* (·)
Pasaje, *pasashi.*
Pasaporte, *paspoort* (·)
Pasmo, tétano, *pasma.*
Patente, *patent* (·)
Pecas, *poeroenchi.*
Pedante, presumido, *eigenweis* (·)
Pedazo, *pidà.*
Permisión,—, *verlof* (·)
Perseguir, *persiguì, vervolge* (·)
Pescozón, *mep* (·)
Petición, —, *rekest* (·)
Plano, llano, *plat* (·)
Plumaje, *plumashi.*
Pobre, *pober.*
Postilla, costra, *casca, korsji* (·)
Precio, *preis* (·)
Premio, —
Préstamo, *fiyàmentoe.*
Profesión, oficio, *ofishi.*
Proverbio, —, *spreekwoord* (·)
Prueba, —
Prueba [de imprenta], —, *proef* (·)
Puñetazo, *mokete.*
Pústula, grano, *peisji, puisji* (·)
Racimo, *toppi* (·), *taki* (·), *trosji* (·)
Ramillete, *boeket* (·)
Rapé, *sneif, snuif* (·)
Ratonera, *rótteval* (·)
Recular, *bek* (·)
Red, *reda, tarai.*
Regadera, ducha, *gieter* (·)
Regüeldo, eruto, *rispe* (·)
Reja, enrejado, *trali.*
Remendar, *drechà, lapi* (·), *las* (·)
Remiendo, *lapi* (·)
Repique, *batìmentoe di klok* (·)
Repulgar, *zom* (·)
Resollar, *roncà.*
Restar, *restà, sobrà.*
Resto, —, *sobrá.*
Resuello, *roncàmentoe.*
Retazo, tira, *repi.*
Reventar, *rementà, barste* (·)
Rico, *ricoe.*
Rifa, lotería, —, *lot* (·)
Risa, *harìmentoe.*
Roto, *kibrá.*
Salina, *saliña.*
Salmera, *pékel* (·)
Saludar, *saludà, coemindà.*
Saludo, —, *coemindàmentoe, compliment* (·)

Salvado, *casca di maínshi.*
Sarmiento, *ranca.*
Sedal [de pescar], *sneltji* (·)
Sello, *zégel* (·)
Sembrar, *sembrà, plantà.*
Sepulcro, tumba, —, *graf* (·), *kélder* (·)
Sequedad, *secura.*
Significar, *nificà, bedei* (·)
Sinapismo, *pléister di móster* (·)
Sobre, cubierto, *envelop* (·)
Sonreir, *glimlah* (·)
Sonrisa, —
Suela, *zolé* (·)
Sueño, *soño.*
Supérfluo, *di más.*
Tabique, *scot* (·)
Tacón, *hieltji* (·)
Taller [de artesanos], *wínkel* (·)
Tarjeta, *tarheta, kaartji* (·)
Termómetro, *termométer* (·)
Testamento, *testament* (·)
Tiritar, *sintì* ó *hayà reel, gril* (·) *di frioe.*
Tobillo, *cocoti di pía.*
Todo, *toer.*
Toldo, *tent* (·)
Trampa, —, *koei.*
Triquitraqui, *klaptji* (·)
Tronera, *donderboos* (·)
Tubo, —, *pipa, peip* (·)
Uraño, *stuurs* (·)
Uva pasa, *raseintji* (·)
Vaina, *baliña.*
Valse, *wals* (·)
Vejigatorio, *trekpléister* (·)
Vela blanda, *manteca-bela.*
Vela de cebo, *bela di ceboe.*
Venduta ó subasta, *vindisji* (·)
Venta, *bendèmentoe.*
Vigiar, *hacì seña* [*di barcoe*].
Visita, *bishita, bezoek* (·)
Zarzaparrilla, *zarzaparí.*

## Muebles y Efectos de uso.

Aguamanil, jofaina, *komtji di labà mán.*
Alacena, *provisji* (·)
Alfombra, carpeta, tapete. *tapeit* (·)
Almohada, *koesintji* (·)
Arañas, *shandilié.*
Armario, escaparate, *kasji* (·)
Atril, pupitre, —
Cama, —
Canapé, —
Catre, *cater.*
Cofre, *koftji* (·)
Colchón, —, *matrás* (·)
Cómoda, *biroshi.*
Cortina, —, *hordein* (·)

Costurero, —, *koftji di cosé.*
Cuadro, —, *portret* (·)
Cuna, *wieg* (·)
Escoba, *basora.*
Escobilla, *basora chikí.*
Escupidera, *scupidera, spuwbak* (·)
Espejo, *spiel* (·)
Estera, *cama di abrì abao.*
Florero, —, *vaas* (·)
Funda, *slopi di koesintji* (·)
Lámpara, *lampi* (·)
Lavabo, *wastáfel* (·)
Linterna, *lantern* (·)
Manta, *dékel* (·)
Mecedora, *stoel di zoyà, wiegstoel* (·)
Mesa, —
Palangana, —
Peine, *peña.*
Percha, *kapstok* (·)
Ponchera, *komtji* (·)
Reloj, *olosji* (·)
Retrato, —, *portret* (·)
Sábana, colcha, *kletji* (·)
Silla, *stoel* (·)
Sofá, *sofa.*
Tinaja, *tinashi, gear.*
Tocador, *toalét.*

## Naciones.

### Continentes y Países.

África, —
América, —
Asia, —
Australia, —
Europa, —

———

Abisinia, —
Alemania, —
Arabia, —
Argelia, —
Argentina, —
Austria, —
Bélgica, —, *Belgi* (·)
Bolivia, —
Brazil, —
Canadá, —
Colombia, —
Costarica, —
Chile, —
China, —
Dinamarca, —
Ecuador, —
Egipto, —
Escocia, —, *Scotland*(·)
España, *Spaña.*
EE. UU. del Norte, *Merca, Noord América* (·)
Francia, —
Grecia, —
Guatemala, —
Holanda, *Hoelanda.*
Honduras, —
Inglaterra, —
Irlanda, —, *Irland* (·)
Italia, —
Japón, —, *Japán* (·)
Liberia, —

Marruecos, —
Méjico, —
Nicaragua, —
Noruega, —
Paraguay, —
Patagonia, —
Persia, —
Perú, —
Portugal, —
Prusia, —
Rusia, —, *Rusland* (·)
San Salvador, —
Suecia, —
Suiza, —
Túnez, —
Turqía, —
Uruguay, —
Venezuela, —

ISLAS, CIUDADES Y PROVINCIAS.

Aruba, —
Barcelona, —
Barranquilla, —
Berlín, —, *Berlein* (·)
Bogotá, —
Bonaire, —
Burdeos, —, *Bordó.*
Canarias, —
Caracas, —
Carolinas, —
Cartagena, —
Colón, —
Constantinopla, —
Coro, —
Cuba, —
Cúcuta, —
Cumaná, —
Curazao, *Corsou.*
Edimburgo, —, *Edimburg* (·)
Filipinas, —
Génova, —
Guatemala, —
Habana, —
Haití, —
Havre, *Háver* (·)
Haya, *Haag* (·)
Jamaica, *Yamanica.*
La Guaira, —
Limburgo, —, *Limburg*(·)
Londres, *Lónden* (·)
Madrid, —
Maracaibo, —
Marsella, —
Martinica, —
Mayagüez, —
Panamá, —
París, —
Ponce, —
Pto. Cabello, *Pto. Cabeĩ.*
Pto. Rico, —
Río-Hacha, —
Roma, —
Santa Marta, —
Santomas, *Sintoms.*
Trinidad, —
Valencia, —
Venecia, —
Washington, —

**Nacionales ó Gentilicios.**

Africano, —
Americano, —
Asiático, —
Austriaco, —
Europeo, *europeano.*

Abisinio, —
Alemán, —
Árabe, —
Argelino, —
Argentino, —
Belga, —, *belg* (·)
Boliviano, —
Brazileño, —
Canadense, —
Colombiano, —
Costaricense, —
Chileno, —
Chino, —, *chinés* (·)
Danés, —
Ecuatoriano, —
Egipcio, —
Escocés, —
Español, *spañó.*
Francés, —
Griego, —
Guatemalteco, —
Holandés, *hoelandés.*
Hondureño, —
Inglés, —
Irlandés, —
Italiano, —
Japonés, —, *japanés.*
Limeño, —
Mejicano, —
Nicaragüense, —
Norte americano, yanqui, *yenki*, *mericano.*
Noruego. —
Paraguayo, —
Patagonés, —
Persa, —
Peruano, —
Portugués, —
Prusiano, —
Ruso, —
Sansalvadoreño, —
Sueco, —
Suizo, —
Tunecino, —
Turco, —
Uruguayo, —
Venezolano, —

---

Arubiano, —
Barcelonés, —
Bogotano, —
Boneriano, —
Caraqueño, —
Cartagenero, —
Coriano, —
Cubano, —
Cumanés, —
Curazoleño, —
Dominicano, —
Filipino, —
Genovés, —
Guaireño, —
Haitiano, —
Jamaicano, —
Maracaibero, —
Marsellés, —
Martiniqueño, —
Panameño, —
Parisiense, *parisién.*
Porteño, —
Portoriqueño, —
Riohachero, —
Romano, —
Samario, —
Santomero, —
Valenciano, —
Veneciano, —

## Nombres propios de persona.

Adán, *Adam* (·)
Adela,—
Adelaida, —
Agustín,—
Alejandro, *Alexander* (·)
Alfredo, —, *Alfred* (·)
Amalia, —
Amanda, —
Amelia, —
Ana, —
Anita, —
Antonio, —, *Anton* (·)
Armando, —
Augusto, —, *August* (·)
Benjamín, —
Bernardo, —
Carlos, —, *Kárel* (·)
Carlota, —, *Charlotte* (·)
Catarina, —
Conrado, —, *Coenraad* (·)
Cornelia, —, *Cornelí* (·)
Cristina, —
Daniel, —
David, —
Delfina, —
Dorotea, —
Eduardo, —
Elena, —, *Helena* (·)
Elísa, —, *Elisabeth* (·)
Elodia, —
Eloísa, —
Elvira, —
Emilia, —
Enrique, —, *Héndrik* (·)
Enriqueta, —, *Hendrika* (·)
Eugenio, —, *Eugène* (·)
Eva, —
Federico, —, *Fréderik* (·)
Felipe, —, *Philip* (·)
Fernando, —
Francisco, —, *Frans* (·)
Gaspar, —, *Kásper* (·)
Germán, *Herman* (·)
Gertruda, —, *Gertruida* (·)
Guillermo, —, *Wíllem* (·)
Guillermina, —, *Wilhelmina* (·)
Isaac, —
Isabel, —
Jacobo, —, *Jácob* (·)
José, —, *Józeph* (·)
Josefa, —
Josefina, —
Juan, —, *Jan* (·) *Johan* (·)
Juana, —, *Johana* (·)
Julio, —, *Julius* (·)
Leonardo, —
Lorenzo, —, *Lourens* (·)
Luis, —
Luisa, —
Magdalena, —
Manuel, —
María, —, *Marì* (·)
Marta, —
Martín, —, *Martéin* (·)
Martino, *Martinus* (·)
Miguel, —
Moisés, —, *Mozes* (·)
Nicolás, —
Pablo, —
Pascual, —
Pedro, —
Petra, —
Petronilia, —

Rafael, —
René, *Reinier* (·)
Rosa, —
Rosita, —
Salomón, —
Samuel,
Simón, —
Sofía, —
Teodoro, —
Teresa, —
Tomás, —
Úrsula, —

## De los **Números.**

Cero, *nul* (·)
Uno, un, —
Dos, —
Tres, —
Cuatro, *cuater.*
Cinco, *cincoe.*
Seis, —
Siete, —
Ocho, —
Nueve, *nuebe.*
Diez, —
Once, *diezun.*
Doce, *diezdos.*
Trece, *dieztres.*
Catorce, *diezcuater.*
Quince, *diezcincoe.*
Diez y seis, *diezseis.*
Diez y siete, *diezsiete.*
Diez y ocho, *diezocho.*
Diez y nueve, *dieznuebe.*
Veinte, *binti.*
Veintiuno, *bintiún.*
Treinta, *trinta.*
Treintiuno, *trinteún.*
Cuarenta, —
Cuarentidos, —
Cincuenta, —
Sesenta, —
Setenta, —
Ochenta, —
Noventa, *nobenta.*
Ciento, *cientoe.*
Quinientos, *cincoe cientoe.*
Mil, —
Millón, *miljón.*

## **Paños y Telas,**

Algodón, *katoena* (·)
Alpaca, —
Batista, —
Bayeta, *bayete.*
Cañamazo, *caimás.*
Casimir, *cashimir.*
Crespón, *rouband* (·)
Damasco, *damás.*
Dril, —
Encaje, *borduur* (·)
Estambre, *sajet* (·)
Felpa, —
Franja, *fraña.*
Gasa, *gaas* (·)
Hilo, *hiloe.*
Lana, —
Lienzo, *paña di hiloe.*
Lino, *linò.*
Lona, *paña di bela.*
Merino, —
Muselina, —
Orillo, *zelvekant* (·)

Paño, *láker* (·)
Puntillas, *kantji* (·)
Raso, *satín*, *satein* (·)
Ropa, *paña*.
Ropa hecha, *paña cosí*.
Seda, —
Tela, —, *paña*.
Terciopelo, pana, —, *fluweel* (·)
Zaraza blanca, *bogotana*.
Zaraza de color, *perpoe*.
Zaraza negra, *zwartkatoen* (·)

## Parentelá, Sirvientes, etc.

Abuela, *wela*.
Abuelo, *tawela*.
Ahijado, *ihá*.
Aya, *yaya*.
Bizniëto, *bízanietoe*.
Criada, *criyá*.
Cuñada, *cuñá*.
Cuñado, *zwá* (·)
Desposada, novia, *bruid* (·)
Desposado, novio, *bruidehom* (·)
Esponsales, *verloving* (·)
Esposa, —
Esposo, —
Familia, deudo, pariente, *famía*, *famili* (·)
Gemelos, mellizo, *ohochi* (·)
Heredero, *érfenaam* (·)
Hermano, *roemán*.
Hermanito, *roemán chikí*.
Hijo, *yioe*.
Huérfano, *wérfano*, *weeskind* (·)
Infancia, —
Joven, *hoben*, *mosa*, *jong* (·)
Juventud, *hubentud*.
Madrastra, *madrasa*.
Madre, *mama*.
Madrina, —
Marido, *marí*.
Matrimonio, —, *casàmentoe*.
Mayor de edad, *meerderjarig* (·), *monde* (·)
Menor de edad, *minderjarig* (·), *onmonde* (·)
Muchacho, *muchà*.
Mujer, *muhé*.
Nieto, *nietoe*.
Niño de pecho, *muchà* ó *yioe na lechi*.
Nodriza, ama de leche, *meintji* (·)
Nuera, *scoondóhter* (·)
Padrastro, *padrasa*.
Padre, *tata*.
Padrino, —
Primo, *primoe*.
Primogénito, *promé yioe*.
Sirviente, *sirbiente*.
Sobrino, *soebrino*.
Suegro, *sueger*.
Tatarabuelo, *tatarawela*.
Tía, —, *tanta* (·)
Tío, —, *oom* (·)
Tutor, *voogd* (·)
Tutora, *voogdés* (·)

Unigénito, *único yioe.*
Vejez, *behez, biheza.*
Viejo, *bieoe.*
Viuda, —, *wédevrou* (·)
Viudo, —, *wédenaar* (·)
Yerno, *scoonzoon* (·)

## Pesas y Medidas.

Gota, —, *druppel* (·), *lek* (·)
Gramo, —, *gram* (·)
Litro, —, *liter* (·)
Metro, —, *meter* (·)
Decimetro, *decimeter,* [*décima parti di un meter*].
Centimetro, *centimeter,* [*centésima parti di un meter*].
Milimetro, *milimeter,* [*milésima parti di un meter*].
Decametro, *decameter,* [*diez meter*].
Hectometro, *hectometer,* [*cien meter*].
Kilometro, *kilometer,* [*mil meter*].
Miriametro, *miriameter* [*diez mil meter*].
Área, —. [*cien meter cuadrá*].
Hectárea, *hectar,* [*diez mil meter cuadrá*].
Pie, *pía, diezdos pulgada*].
Pulgada, —, *deim, duim* (·)
Cana, —
$\frac{1}{2}$ cana, *un pintji* (·)
$\frac{1}{4}$ cana, *mei pintji* (·)
$\frac{1}{8}$ cana, *un moesji* (·)
Galón, —, [*tres cana*].
Fanega, *sképel,* [*binticuater cana*].
Libra, *liber.*
$\frac{1}{2}$ libra, *mei liber.*
$\frac{1}{4}$ libra, *un cuartoe.*
$\frac{1}{8}$ libra, *mei cuartoe.*
Arroba, —, *binticincoe liber.*
Quintal, —, *cien liber.*
Vara, *bara.*
$\frac{1}{2}$ vara, *mei bara.*
Yarda, —

## Pescados.

Anchova, *anchovis.*
Anguila, *culebra.*
Arenque ahumado, *bókkel* (·)
Arenque salado, *pékelé.*
Bacalao, abadejo, truchuela, *bakijau* (·)
Ballena, *walvees* (·) *beeskop* (·)
Calamar, *zeekat* (·)
Cante, cantena, *kónevees* (·)
Chicharro, *masbangoe.*
Erizo marino, *zee-áppel* (·)
Espinoso, *guepi.*
Jurel, *waràmawa.*

Macarela, alache, *macré* (·)
Pargo, *carpitán.*
Pértica, *bers* (·)
Pez-palo, *stokvees* (·)
Platija, *tapàtapa.*
Raya. *chuchu.*
Salmón, *salmou* (·)
Sardina, *sardintji* (·)
Tiburón, *tibrón.*
Volador, *boeladó.*
Zavalo, sollo, *snoek* (·)

## Profesiones.

Administrador, —
Albañil, *metslá* (·)
Banquero, *bankero.*
Barbero, —, *barbier* (·)
Boticario, —
Cajero, *cahero.*
Cajista, *cahista, létterzétter* (·)
Caletero, —, peón, —, *sjóuwer* (·)
Carnicero, —, *matadó di bestia, slágter* (·)
Carpintero, *carpinté.*
Catedrático, maestro, *meester* (·)
Cocinero, *kokki* (·)
Cochero, —, *guiadó di shers* ó *di wágen* (·)
Colchonero, *trahadó di bedzak* (·) ó *di matrás.*
Dentista, —
Dependiente, —, *klerk* (·)
Director, —
Ebanista, *screinwérker* (·)
Encargado, —
Encuadernador, —, *boekbínder* (·)
Escultor, —
Frutero, *bendedó di fruta.*
Grabador, *grabadó.*
Herrero, *smeed, smid* (·)
Hojalatero, *blekero* (·)
Impresor, —, *drúkker* (·)
Jardinero, *hardinero, wardadó di hoffi* (·)
Joyero, *bendedó di prenda.*
Lavandera, *labadera.*
Maestro de taller, *maéster, baas* (·)
Médico, doctor, *dókter* (·)
Músico, —, *muzikant* (·)
Panadero, —, *trahadó di pan, bákker* (·)
Pescador, *piscadó.*
Pintor, —, *verfdó.*
Platero, *platé.*
Pregonero, *batidó dí bacía.*
Profesor, —, *doenadó di les* (·)
Químico, —
Relojero, *relohero, drechadó di olosji, olosjimáker* (·)
Sastre, *snéier* (·)
Sombrerero, *trahadó di sombré.*
Tabernero, *shapero.*
Tendero, —

Tenedor de libros, *tenedó di boeki, boekhóuwer* (·)
Tipógrafo, —
Tonelero, *kéiper, kuiper* (·)
Velero, *zeilmáker* (·)
Zapatero, *zapaté.*
Zurrador, *curtidó di cueroe.*

## De la **Religión é Iglesia.**

Absolución, —
Agua bendita, *awa bendita.*
Alma, — •
Altar, *altá.*
Anatema, —
Angel, —
Apóstol, *apóstel* (·)
Ateista, —
Banco, *banki* (·)
Bautismo, bautizo, —
Biblia, *béibel* (·)
Bienaventurado, —
Bienaventuranza, —
Bujía, vela, *bela.*
Cáliz, —
Campana, *klok* (·)
Campanilla, *klok chikí.*
Casulla, *casuya.*
Catecismo, —, *boeki di catisashi.*
Catolicismo, —
Católico, —
Cirio, *bela di was* (·)
Colectante, —
Comunión, —
Confesión, —
Confesionario, —
Confesor, —
Confirmación, —
Correligionario, —, *di mes religión.*
Creador, *Criadó.*
Credo, —
Cristianismo, —
Cristiano, *cristián.*
Cristo, *Cristoe.*
Crucifijo, —, *crucificado.*
Cruz, —
Decálogo, —, *diez mandàmentoe.*
Deísta, —
Demonio, —
Devoción, *deboción.*
Devoto, *deboto.*
Diablo, *diabel.*
Dios, —
Dios padre, *Dios tata.*
Divinidad, —
Epístola, —
Escapulario, —
Espíritu Santo, *Spiritoe Santoe.*
Estola, —
Extremaunción, —, *santoli* (·)
Eternidad, —
Evangelio, —
Excomunión, —
Fantasma, duende, *spiritu, zumbì, spoki* (·)
Fe, —
Hereje, —

Hostia, —
Idólatra, —
Idolatría, —
Incensario, —, *cos di ponè censia.*
Incienso, *censia.*
Infierno, *fiernoe.*
Inmortalidad, —
Israelita, hebreo, judío, *hudioe.*
Jesucristo, *Hesucristoe.*
Jesús, *Hesús.*
Mártir, —
Matrimonio, —, *casàmentoe.*
Mitra, —
Mortalidad, —
Oración, —
Órgano, —, *órgel.* (·)
Padre nuestro, *nos tata.*
Pagano, —
Paraíso, —, *paradeis* (·)
Penitencia, —
Pecado, *picá.*
Perdón, —
Pila, —
Procesión, —
Profeta, —
Protestante, *protestant* (·)
Protestantismo, —
Púlpito, tribuna, *preekstoel* (·)
Purgatorio, —
Redentor, —
Religión, —
Religioso, —
Responso, *respons* (·)
Revelación, —
Rosario, —
Sacerdocio, —
Sacramento, —
Sacristía, —
Salmo, —, *psalm* (·)
Salvador.
Santa unción, extremaunción, —
Santidad, —
Santo, *santoe.*
Sermón, *predicashi, preek* (·)
Tabernáculo, *tabernákel* (·)
Todopoderoso, —
Trinidad, —
Tunicela, túnica, —
Virgen María, *la birgi.*

## Los cinco **Sentidos.**

Gusto, *gustoe, smaak* (·)
Oído, —, *tendèmentoe.*
Olfato, —, *oló.*
Tacto, —, *sintìmentoe, gevoel* (·)
Vista, *bista.*

## Del **Tiempo.**

Ahora, *awor.*
Ahorita, *aworó.*
Antier, *antayera.*
Año, *aña.*
Año bisiesto, *scrikkeljaar* (·)

Aurora, madrugada, *madrugá.*
Conclusión, *cabàmentoe.*
Continuación, *siguìmentoe.*
Crepúsculo, —
Día, —
Después del mediodía, *tramerdía.*
Esta noche, *awè nochi.*
Esta tarde, *awè tardi.*
Fin, —
Hora, *ora.*
Horas del reloj, *oranan di olosji :*
la una, *un-or.*
las dos, *dos-or.*
las tres, *tres-or.*
las cuatro, *cuat-or.*
las cinco, *cinc-or.*
las seis, *seis-or.*
las siete, *siet-or*
las ocho, *och-or.*
las nueve, *nueb-or.*
las diez, *diez-or.*
las once, *diezun-or.*
las doce, *diezdos-or.*
la una y media, *un-or i mei,* ó *mitar di dos.*
las tres y cuarto, *tres-or i cuartoe.*
las seis y 45 min: ó 15 para las siete, *un cuartoe pa siet-or.*
Hoy, *awè.*
Hoy por la mañana, ó esta mañana, *awè manita.*
Instante, —
Mañana, *mañán*
Mañana por la mañana, ó por la mañanita, *mañán manita.*
Medianoche, *mei-anochi.*
Mediodía, *merdía.*
Medio [mitad], *mei.*
Medio [centro], *meimei.*
Mes, *loena.*
Minuto, —, *minuut* (·)
Mitad, *mitar.*
Momento, *momentoe.*
Noche, *anochi.*
Pasado mañana, *otro mañán.*
Pasado mañana por la mañana, *otro mañán manita.*
Pasado mañana por la tarde, *otro mañán atardi.*
Ponerse el sol, *bahàmentoe di solo.*
Principio, —, *coeminzàmentoe.*
Rato, *ratoe.*
Salida del sol, *salìmentoe di solo.*
Segundo, *segonde* (·)
Semana, *simán.*
Siglo, —
Tarde, *laat* (·)
Tarde [del día], *atardi.*
Tiempo, *tempoe.*
Trimestre, *kwartaal* (·)

---

Invierno, —
Otoño, —
Primavera, —
Verano, —

## Del **Universo y los Elementos dè la Naturaleza.**

Agua, *awa.*
Aire, —, *luht* (·)
Arco-iris, *régenboog* (·)
Arrecife, *reef, rif* (·)
Atmósfera, —
Bomba marina, *hoz.*
Calor, —
Cielo, *cieloe.*
Claridad, —
Cometa, *comeet* ( )
Corriente, —, *stroom* (·)
Cuarto creciente, *eerste kwart* (·)
Cuarto menguante, *laatste kwart* (·)
Diluvio, —
Eclipse, *eclips.*
Estanque, *tanki.*
Este, *Oost.*
Estrella, *strea.*
Firmamento, —
Frío, *frioe.*
Fuego, *candela.*
Golfo, —, *golf* (·)
Hielo, *eis, ijs* (·)
Huracán, *horcán.*
Inundación, —
Isla, —
Istmo, —
Lago, —, *lagún.*
Luna, —
Luna llena, *volle maan*(·)
Luna nueva, *luna nobo.*
Luz, —, *liht* (·)
Lluvia, *awaseroe.*
Mar, *lamá.*
Naturaleza, —
Nieve, *sneeu* (·)
Norte, *Noord* (·)
Noreste, *Noordoost* (·)
Noroeste, *Noordwest* (·)
Nubes, *nubia, wolk* (·)
Océano, —
Occidente, —, *na West* (·)
Oeste, *West* (·)
Ola, —
Oriente, —, *na Oost* (·)
Oscuridad, *scuridad.*
Planeta, *planeet* (·)
Polvo, *stof* (·)
Rayo, —, *bliksem* (·)
Rayo solar, *rayo ó straal di solo.*
Relámpago, *lampra, weerliht* (·)
Ribera, —
Río, *rioe.*
Roca, peña, barranca, —
Rocío, —
Serena, —, *daut* (·)
Sol, *solo.*
Sud, Sur, *Zuid* (·)
Sudeste, *Zuidoost* (·)
Sudoeste, *Zuidwest* (·)
Tempestad, —
Terremoto, temblor, —
Tierra, *tera.*
Tiniebla, —
Torrente, —
Trueno, —, *boos, dónder* (·)
Universo, mundo, *mundoe.*
Viento, *bientoe.*

## Vestidos y Efectos de uso.

Abanico, *wáyer* (·)
Aceite para el pelo, *azeta di cabei ó di peñà.*
Acerico, *koesintji di feneta.*
Aguja, *angúa.*
Alfiler, *feneta.*
Alpargata, —
Anillo, sortija, *ringtji di dede.*
Anteojos, *breel, bril* (·)
Anteojos de larga vista, *kéiker* (·)
Banda, —, *sléier, sluier* (·)
Basquiña, *saya di shimís.*
Bastón, garrote, *garoti.*
Bata, —
Bata de dormir, vaquero, *japón* (·)
Bata corta, ó media bata, *djekki, jaki* (·)
Binóculo, gemelo, *binókel.*
Bolsa, *beursji* (·)
Bonete, *bonetji* (·)
Borceguí, *zapatoe altoe.*
Botas, —, *lers* (·)
Botín, *breca.*
Botón, —
Broche, *haak* (·)
Cadena, —
Calzado, zapato, *zapatoe.*
Calzoncillo, —, *carzón djabao.*
Camisa, —
Camisón, *shimís.*
Capote, *capoti.*
Cinturón, *bandolier* (·)
Cobija, —
Collar, *coyar.*
Corbata, *dasji* (·)
Cordón ó cuerdas para zapatos, *véter* (·)
Corsé, *corshet.*
Cuello [de camisa], *kol*(·)
Cuello [de levita, etc.] *krali, kraag* (·)
Cuenta, —
Chaleco, *gilet, zjilet.*
Chaqueta, *chakè.*
Chinelas, —, *slof* (·)
Dedal, *vringoed* (·)
Delantal, *voorscot* (·)
Enaguas, refajo, fustán, *saya djabao.*
Faja, *faha, bantji.*
Faldas, *faltji, stotikant* (·)
Faltriquera, bolsillo, *sacoe.*
Forro, *foeroe.*
Frac, *rok* (·)
Franela, *franel* (·)
Gorra, *petji* (·)
Guantes, *handscoen* (·)
Hebilla, *géspel* (·)
Hilo, *hiloe.*
Horquilla, ó gancho para el pelo, *feneta di cabei, haarspel* (·)
Jabón, *habón.*
Jubón, *leifi* (·)
Lazo, *strikki* (·)

Lente, —
Levita, *jas* (·)
Liga, —, *kouseband* (·)
Manga, —
Manteleta, *mantelet, mántel* (·)
Medias, *méa.*
Mota, *kwasji di poeier.*
Navajita, cortaplumas, *sambetji, pennemes* (·)
Ojal, *knoopscat* (·)
Ojete, *oheta.*
Pantalón, calzón, *carzón.*
Pantuflas, *pantóffel* (·)
Pañal, —
Pañuelo, *lensoe.*
Paraguas, —
Peluca, —, *preik, pruik* (·)
Perfumería, —
Perfumería [agua], *awa di oló.*
Perla, —, *példer* (·)
Polvera, —, *cos di poeier*
Polvo de arroz ó de riz, *poeier* (·)
Pomada, *poemada.*
Prenda, —
Prendedor, *feneta di pechoe, borspeld* (·)
Pulsera, —, *armband* (·)
Quitasol, *parasol.*
Reloj de bolsillo, *olosji di sacoe.*
Saco, *sacoe, batji.*
Sandalia, *sambarcoe.*
Saya, —
Sombrero, *sombré.*
Sombrero de copa alta, *castor.*
Sombrilla, *parasol di muhé.*
Tabaquera, *dosji di snuif* (·)
Toalla, *handdoek* (·)
Vara, *bara, riet* (·)
Velo, *waal* (·)
Zarcillos, *ringtji di orea.*
Zurriago, *bolpits* (·)
Zurriago retorcido, *carbatji* (·)

# ÍNDICE DE LA SEGUNDA PARTE.

PÁGINA.

PÁGINA.

# DIÁLOGO.

## TERCERA PARTE

### Al despertarse por la mañana.

| | |
|---|---|
| Llaman á la puerta. | Nan ta batì na porta. |
| ¿ Quién es ? ¿ Quién está allí ? | ¿ Ta kénde ? ¿ Ta kén t'aí ? |
| Soy yo, Fulano, abra Ud. la puerta. | Ta mi, Fulano, abrì porta. |
| ¿ Qué se le ofrece tan de mañana ? | ¿ Kiko bo kié asina temprán ? |
| Estoy de paseo, y vengo á saludarle. | M' a salì kéier, i m'a pasà bin coemindàbo. |
| La puerta no está cerrada con llave, levante el picaporte, y entre Ud. | Porta no ta cerá na yabi, lamtà e gréndel, i bo drentà. |
| ¿ Cómo, todavía está Ud. en cama ? | ¿ Cóm, aínda bo ta na cama ? |
| ¿ Aun está Ud. durmiendo ? | ¿ Aínda bo ta droemì ? |
| ¿ Todavía no se ha levantado Ud ? | ¿ Aínda bo no a lamtà ? |
| Yá es de día, y es hora de levantarse. | Yá ta didía, i ta ora di lamtà. |
| ¿ Qué hora es ? | ¿ Ki ora ta ? ¿ Cóm laat ta ? |
| ¿ Que hora tenemos ? | ¿ Cuánt'or nos tin ? |
| Son las seis y media. | Ta seis-or i mei. |
| Pues, no sabía la hora. | Pues, mi n' tábata sabi |

Observaciones.— El pronombre bo, sólo se usa en estilo familiar, y dirigiéndose á los inferiores. En el caso contrario, sirve de pronombre el nombre ó apellido de la persona con quien se habla, ó uno de los siguientes títulos : *Señor*, *Shon* ó *Meneer* ; *Señora* ó *Mevrou* ; *Señorita* ó *Mosa*.

| | |
|---|---|
| El reloj no anda, porque anoche se me olvidó de darle cuerdas. | ta cuant'or. Olosji a parà, pasobra anochi m'a loebidà di doen'é cuerda. |
| No soy tan perezoso. | Mi n' ta 'sina tantoe floho. |
| Hoy ha madrugado Ud. | Awè b'a madrugà. |
| He salido de casa más temprano que de costumbre. | M'a salì cas más temprán koe coestumber. |
| Hace más de media hora que estoy despierto. | Ta hacì más di mei cra koe mi ta lamtá. |
| Tuve una mala noche, no he cerrado los ojos. | M'a pasà un mal anochi, mi n'cerà mi wowo. |
| Me acosté muy tarde, y cuando llegó Ud., yo estaba profundamente dormido. | M'a drumì masjá laat, i ora b'a yegà, mi tábata morto na soño. |
| Me cuesta trabajo dejar la cama. | Mi ta pasà trabao pa lamtà fo'i cama. |
| ¿ Que tiempo tenemos ? ¿ Está nublado ? | ¿ Com tempoe ta ? ¿ Tin weer di awa ? |
| Tenemos buen tiempo, pero hace demasiado calor. | Tempoe ta bon, pero ta hacì masjá calor. |
| Está nublado y hace frío. | Weer ta dónker, i ta hacì frioe. |
| No hay cosa más agradable que pasear por la mañanita. | No tin cos más dushi koe kéier manita temprán. |
| Voy a levantarme, é iremos juntos á tomar el aire. | Mi ta bai lamtà, i nos lo bai toemà frescoe huntoe. |
| Voy á vestirme, y mientras tanto, pase Ud. á mi biblioteca y á recrearse con la lectura de cualquier libro para que no se fastidie. | Mi ta bai bistì mi paña, i mientras tantoe, drentà mi biblioteek i divertìbo coe lesàmentoe di cualkié boeki pa bo no fastidiàbo. |
| Con mucho gusto. | Coe muchoe gustoe. |

## Para informarse.

| | |
|---|---|
| Oiga Ud., señora, una palabra, deseo hablarle. | Señora, tendèmi un palabra, mi ta deseà di papià coe bo. |
| Tengo que decir á Ud. una palabra. | Mi tin di bisàbo un palabra. |
| Sírvase Ud. oirme. Hágame el favor de oirme. | Hacìmi fabor di tendèmi. |
| ¿Qué se ofrece ? | ¿Kíko ta na bo sirbishi ? |
| ¿Sabe Ud. que........? | ¿Bo sabi koe .......? |
| Lo ignoro. | Mi no sabi (ó sâ). |
| No he oído nada de eso. | Mi no a tendè nada djesaì. |
| Yo lo sabía antes que Ud. | Mi tábata sabi esaì promé koe bo. |
| ¿Conoce Ud. á P.? | ¿Bo conocè P.? |
| No le conozco. No sé quien es. | Mi no conoc'é. Mi no sâ ta ken. |
| ¿Qué dice Ud.? | ¿Kíko bo dici (ó dî) ? |
| No entiendo á Ud. | Mi no ta comprendèbo. |
| Ud. no me escucha. | Bo no ta scuchàmi. |
| ¿Sabe Ud. quién es este señor? | ¿Bo sabi ta ken e señor akì ? |
| Le he conocido en.... Somos antiguos amigos. | Mi a conoc'é na...... Nos ta amigoe bieoe. |
| ¿Dónde le conoció Ud.? | ¿Oenda b'a conocéle? |
| Le conozco de vista, por haberle visto en alguna parte. | Mi conoc'é di bista, pasobra m'a yegà di mir'é un camina. |
| ¿Cuál es la gracia de Ud.? | ¿Cóm ta bo nomber ? ¿Cóm, ó kí yamàbo ? |
| ¿Cómo se llama el hermano de Ud.? | ¿Kí yamà bo roemán ? |
| No me acuerdo cómo se llama. | Mi n' ta cordà su nomber, ó, ki yam'é. |
| ¿Se acuerda Ud. de lo que le he encargado ? | ¿Bo ta cordà lo ke m'a encargàbo ? |

| | |
|---|---|
| No me acuerdo. | Mi n' ta cordà. |
| Ud. me tiene olvidado. | B'a loebidàmi. |
| Ud. no me conoce. | Bo n' conocèmi. |
| ¿Conoce Ud. á mi padre? | ¿Bo conocè mi tata? |
| Es Ud. muy olvidadizo. | Bo ta mashá loebidá. |
| ¿Qué quiere decir eso? | ¿Kíko esaì kié bisà? |
| ¿Qué significa eso? | ¿Kíko esaì ta nificà (ó, bedei)? |
| ¿De qué sirve eso? | ¿Di kíko esaì ta sirbì? |
| ¿Qué es eso? | ¿Ta kíko esaì? |

## De la ida y venida, etc.

| | |
|---|---|
| ¿Á dónde va Ud.? | ¿Oenda bo ta bai? |
| ¿De dónde viene Ud.? | ¿Di oenda b'a binì? |
| Voy á casa. | Mi ta bai cas. |
| Vengo del campo. | M'a binì di coenucoe. |
| Voy á una diligencia. | Mi ta bai hacì un diligencia. |
| Suba Ud. Baje Ud. | Subì. Bahà. |
| Entre Ud. Salga Ud. | Drentà. Salì. |
| Ande U. Détengase U. | Camnà. Stop. |
| Muévase Ud. | Movè ó moef bo curpa. |
| Acérquese Ud. | Acercàbo. |
| Duerma U. Levántese U. | Droemì. Lamtà. |
| Venga Ud. acá. | Binì akí. |
| Vaya Ud. allá. | Bai ayá. |
| Espéreme U. en la ciudad. | Speràmi na punda. |
| No ande Ud. tan de prisa. | No camnà tantoe purá. |
| Quítese Ud. de allí. | Kità djaí, ó kità 'ì fó. |
| Estoy bien aquí. | Mi ta bon akí. |
| No se me acerque Ud. tanto. | No yegà tantoe cerca mí. |
| Déjeme Ud. en paz. | Lagàmi na paz. |
| No se canse Ud. | No cansàbo. |
| Abra Ud. la puerta. | Abrì porta. |

| | |
|---|---|
| Cierre Ud. la ventana. | Cerà bentana. |
| Más vale que vayamos por allá. | Mihó nos bai ayá. |
| Atravesemos esta calle. | Lagànos trabesà e caya 'kì. |
| Pasemos por este lado que es más corto el camino. | Lagànos pasà e banda 'kì koe ta más corticoe. |
| La otra calle es demasiado larga. | E otro caya ta mashá largoe. |
| ¿Á quién busca Ud.? | ¿Kén bo ta buscà? |
| ¿Sabe Ud. dónde vive Pedro? | ¿Bo sabi oenda Pedro ta bibà? |
| Al pasar la calle......, la primera puerta que queda á la esquina de la otra calle que sigue. | Ora bo pasà tal caya, e promé porta koe ta kedà na skina dje otro caya koe ta siguì. |
| ¿Dónde duerme Ud. ? | ¿Na oenda bo ta droemì? |
| En el hotel Salas, primer piso, cuarto N°.. | Na hotel Salas, promé piso, cámber N°.... |
| ¿Está Pablo en casa? | ¿Pablo ta na cas? |
| No está en casa, acaba de salir. | E no ta na cas, el a cabà di salì. |
| Sí, está en casa, acaba de llegar. | Sí, e ta na cas, el a cabà di yegà. |
| Dígale que deseo hablarle. | Bis'é koe mi ta deseà di papià coené. |
| Está durmiendo. | E ta droemì. |
| Espere Ud. un poco, voy á despertarle. | Sperà un poco, mi ta bai lamant'é. |
| ¿Dónde queda la casa de......? Soy extranjero, enséñeme Ud. el camino. | ¿Oenda cas di...... ta? Mi ta strañero, siñàmi camina. |
| Entre Ud. por la calle ...., y la segunda casa que queda á la derecha. | Drentà caya...., i di dos cas koe ta kedà na mân drechi. |

| | |
|---|---|
| ¿Quiere Ud. que le acompañe? | ¿Bo kié mi compañàbo? |
| Me hará Ud. un gran favor. | Lo bo hacìmi un grandi fabor. |
| Estoy cansado, no puedo andar más. | Mi ta cansá, mi no por camnà mas. |
| Descansemos un poco. | Lagànos sosegà un poco. |
| ¿Quiere Ud. tomar algo? | ¿Bo kié gastà algoe? |
| Se lo agradezco á Ud. | Mi ta gradicìbo. |
| No hay de que agradecer. | No tin nada di danki. |
| Es Ud. muy bondadoso. | Bo ta mashá bondadoso. |
| Es Ud. un caballero. | Bo ta un cabayero. |
| ¿Cómo se llama esta calle? Es muy hermosa y aseada. | ¿Cóm ó kí yamà e caya 'kì? E ta mashá boenita i limpi. |
| Las otras calles están muy sucias cuando llueve, y se forman charcos, que es preciso andar de puntillas. | E otro cayanan ta mashá sushi ora yobè, i ta crià lodo, koe mestè camnà riba toontji. |
| Esta mañana me he resbalado, y por poco se me dislocaron las caderas. | Awè manita m'a slip, koe faltà un poco mi hup a salì fo'i lugá. |
| Ya me siento bien, sigamos. | Ya mi ta sintìmi bon, lagànos siguì. |
| Vámonos, pues. | Lagànos bam. |
| Aquí está la casa que Ud. solicita. | Atà 'kí e cas koe bo ta buscà. |
| Gracias á Dios, y dispense Ud. tanta molestia. | Danki Dios, i dispensàmi tantoe moléster. |

## Del Correo y la Correspondençia.

| | |
|---|---|
| ¿A dónde va Ud. tan de prisa? | ¿Na oenda bo ta bai asina purá? |
| Voy á escribir una carta. | Mi ta bai skirbì [ó, scribì] un carta. |

| | |
|---|---|
| ¿ Ya recibió Ud. la correspondencia ? | ¿Ya b'a recibì correspondencia ? |
| Tengo que contestar muchas cartas. | Mi tin di contestà muchoe carta. |
| ¿A qué hora se cierra la balija ? | ¿Kí ora, ó cuant'or, mail (meel) ta cerà ? |
| A las dos menos cuarto. | Un cuartoe pa dos-or. |
| ¿Qué hora es ? | ¿Kí ora ta? ó ¿Ta cuánt'or? |
| Van á dar las diez. | Diez-or ta bai batì. |
| Son las diez en punto. | Ta diez-or net. |
| Faltan unos minutos. | Ta falta algún minuut. |
| Creo que su reloj está atrasado. | Mi ta kerè koe bo olosji ta 'trás (ó, trasá). |
| Al contrario, está adelantado. | Al contrario, e ta 'delanti (ó, 'delantá). |
| El mío es muy bueno, pero no anda, no tiene cuerda. | E di mi ta mashá bon, pero e no ta camnà, e no tin cuerda. |
| Tengo uno de mesa, pero está descompuesto. | Mi tin un di riba mesa, pero e ta dañá. |
| En casa tengo también uno de pared que andaba muy bien, pero tiene una cuerda rota. | Na cas mi tin tambén un di muraya koe tábata camnà mashá bon, pero e tin un raad kibrá. |
| Voy á mandarlo á un relojero para que me lo arregle. | Mi ta bai mand'é n'un olosjimáker, p'e drech'é pa mi. |
| Dígame Ud.; ¿en dónde queda el Correo ? | Bisàmi, ¿na oenda Post ta ? |
| En la ciudadela, la casa que queda poco después de la Iglesia protestante. | Den forti, n'e cas koe ta kedà poco después di kerki. |
| ¿No ha visto Ud. el cartero ? | ¿Bo no a mirà e brievenbestéller? |
| No, pero al verle, se le conoce fácilmente por el vestido azul que lle- | No, pero si bo mir'é, bo ta conocéle un bé n'e bistí blau k'e tin, i na |

| | |
|---|---|
| va puesto, y por su casco blanco de corcho. | su sombré blancoe di korki. |
| Cartero, ¿hay cartas para mí ? | Brieven-bestéller, ¿tin carta pa mi ? |
| ¿ Cómo se llama Ud. ? | ¿Cóm ta Meneer su nomber ? |
| No tengo cartas para Ud., pueda ser que haya en el Correo. | Mi no tin carta pa Meneer, podesé tin na Post. |
| Sí, tengo una carta para Ud., pero no se la puedo entregar sino en su casa ó en su establecimiento ; así lo exige la ley. | Sí, mi tin un carta pa Meneer, pero mi no por entreguéle sino na Meneer su cas ó pakoes, etc., asina ley ta exigì. |
| En fin, mientras tanto voy á comprar papel, sobres, pluma, plumero, tinta, tintero, lápiz y lacre. | En fin, mientras tantoe mi ta bai coemprà papel, envelop, pen, kóker, ink, inkpot, potlood i lak. |
| Voy pues á poner mis cartas en el correo. | Mi ta bai ponè mi cartanan na Post. |
| Aconsejo á Ud. que certifique sus cartas, para que no vayan á extraviarse. | Mi ta consehàbo certificà bo cartanan, pa nan no bai perdè. |
| ¿ Cuánto es un porte ? | ¿Cuántoe ta un porte? |
| Quince gramos para cartas, y 50 para impresos. | Diezcincoe gram pa carta, i 50 pa drukwerk. |
| ¿Y cuánto hay que pagar por cada porte ? | ¿I cuántoe tin di pagà pa cada porte? |
| Para el correo interior y las islas de Bonaire, Aruba etc. 2 centavos fuertes por porte de cartas, y un centavo de florín por porte de impresos | Pa 'ki den tera mes, i pa íslanan Bonaire, Aruba, etc., dos placa pa porte di carta, i un cent pa porte di drukwerk. |
| Para Venezuela, Colom- | Pa Venezuela, Colom- |

bia y Pto. Rico. 5 cts. fts. por porte de cartas, y un cto. fte. por porte de impresos.

Para los demás países se paga el doble de los valores anteriores.

¿Y cuánto se paga por la certificación ?

Cuatro cts. fts.; y por la certificación doble, 8 cts. fts.

¿Qué particularidad hay en certificar una carta ?

Que las cartas certificadas van separadas de las otras con las garantías requeridas, y caso de extraviarse sea por descuido ú otro motivo, la Administración de Correo pagará 25 florines á quien corresponda.

¿Y para qué la doble certificación ?

Por el recibo del otro Correo, firmado por la persona á quien fué dirigida la carta, y que conste que dicha carta ó impresos, etc., han sido entregados y recibidos.

Un día recibí una tarjeta impresa y cerrada en su sobre; no pesaba más de 5 gramos, y tuve que pa-

bia i Pto. Rico, cincoe placa pa porte di carta, i un placa pa porte di drukwerk.

Pa otro lugánan tin di pagà doble dje balornan anterior.

¿I cuántoe tin di pagà pa certificación ?

Cuater placa ; i pa certificación doble, ocho placa.

¿Kíko di particular tin na certificà un carta ?

¿Koe cartanan certificá ta bai separá dje otronan, coe garantíanan necesaria, i na caso di perdèmentoe dje carta, sea pa descuido of otro motiboe, Administración di Post ta pagà binticincoe florín na ken ta correspondè.

¿I pakiko doble certificación ?

P'e recibo dje otro Post, firmá p'é persona na ken e carta a bai dirigí, i koe ta constà k'e carta ó drukwerk, etc., tábata entregá i recibí.

Un dia m'a recibì un tarheta impresa (ó, kaartji gedrukt), cerá den su envelop ; e no tábata pisà más di 5

| | |
|---|---|
| gar 10 cts. fts. para recibirla. | gram, i mi mester a pagà 10 placa pa recibié. |
| Pues voy á explicárselo; si la carta pesa hasta quince gramos, se paga el valor de un porte; y al pasar de quince, el franqueo es doble. Lo mismo sucede con los impresos. | Pues mi ta bai splicàbo; si e carta ta pisà te diezcincoe gram, tin di pagà balor di un porte; i pasando diezcincoe, tin di pagà doble. Mescos ta socedè coe impreso ó drukwerknan. |
| Por cartas ó impresos sin franquear se paga á su recibo el doble del valor normal; lo mismo sucede con la correspondencia defectuosamente franqueada. | Pa carta ó drukwerk koe binì sin frankià, mestè pagà doble di su balor normal pa recibié; mescos ta socedè coe correspondencia koe binì frankiá menos di su peso. |
| Una tarjeta ó circular, etc., bajo sobres cerrados, se consideran como cartas. Deben ser enviadas al Correo abiertas ó en sobres cerrados con una punta cortada, ó sea de cualquier otro modo que pueda cerciorarse el Correo de que son impresos. | Un tarheta ó circular, etc., cerá den sobre (ó envelop), ta considerá como carta. Nan mestè ta mandá na Post, abrí ó den envelop cerá coe'n punta cortá, ó sea di cualkié otro manera koe Post por mirà koe nan ta drukwerk. |
| Las cartas certificadas deben estar selladas con lacre en las cuatro esquinas y el centro al reverso de los sobres correspondientes. | Cartanan certificá mestè ta seyá coe lak n'e cuater puntanan i na meimei pa 'trás dje envelopnan correspondiente. |
| En las tarjetas no puede | Riba kaartji no por tin |

haber manuscrito. Es preferible usar en este caso sobres no engomados.

nada scirbí. N'e caso akì ta preferible usà e envelopnan koe no tin gom.

## De un Comerciante y un Viajante.

Señor, soy de la casa..., de....; vengo á ofrecer á Ud. mis servicios, y ver si podemos entrar en negocios.

Señor, mi ta di cas...., di.... ; m'a bin ofrecèbo mi sirbishi, i mirà si nos por drentà negoshi.

Tiene mucha fama esa casa, y sé que es una de las mejores fábricas de...., en....

E cas aì tin muchoe fama, i mi sabi koe ta un dje mihó fábricanan di ...., na....

Siempre se ha esmerado en sus artículos, y en todo tiempo ha correspondido completamente á la confianza de que goza.

Semper el a esmer'é na su cosnan, i na toer tempoe el a correspondè completamente n'e confianza di cuá e ta gozà.

Me sería sumamente gustoso entrar en negocios con ella, pero el comercio en general está casi paralizado, y nuestro ramo en particular ha decaído mucho.

Lo ta mashá gustoso pa mi di drentà negoshi coené, pero comershi en general ta pará ketoe, i nos ramo en particular a decaì muchoe.

Nuestros efectos son superiores; le doy á Ud. el veinticinco por ciento menos del precio de fábrica, y 6 meses de plazo para pagar.

Nos cosnan ta superior ; mi ta doenàbo binticincoe por cientoe menos di preis di fábrica, i 6 loena di plazo pa pagà.

Gracias ; pero hay ciertas fábricas que cargan sus efectos de manera tan exhorbitante

Gracias ; pero tin algún fábrica koe ta cobrà 'sina tantoe cara pa nan cos, koe ta mescos koe

| | |
|---|---|
| que es imaginaria la rebaja. | no tin rebaha. |
| Es cierto que muchos engañan al público de un modo infame, pero nosotros no nos portamos de ese modo. | Ta sigur koe muchoe ta gañà público di un manera infame, pero nos no ta hacì esaì. |
| Cualquiera puede dirigirse con toda confianza á nuestra casa. | Cualkié hende por dirigié coe toer confianza na nos cas. |
| No tengo duda de que nos dará Ud. la preferencia, cuando llegue á tratarnos. | Mi no tin duda koe bo lo doenànos preferencia, día koe bo yegà na tratànos. |
| Voy á enseñarle algunas muestras, y pronto se convencerá Ud. de la elegancia de mis artículos. | Mi ta bai moestràbo algún móster, i bo lo convencèbo di elegancia di mi artíkelnan. |
| Aquí tiene Ud. todo lo que se puede desear. | Akí bo tin toer lo ke por deseà. |
| ¿No tiene Ud. muestras de estos artículos de inferior calidad ? | ¿Bo n' tin móster (ó, muestra) dje cosnan akì más ordinario ? |
| Sí; no las he traído conmigo, pero se las traeré mañana. | Sí ; mi no a trecènan coe mi, pero lo mi trecènan mañán. |
| ¿En qué Posada está U.? | ¿Na kí Posada bo ta ? |
| Estoy á sus órdenes en el Hotel Salas, cuarto N°.... Aquí tiene Ud. mi tarjeta. | Mi ta na bo orden na Hotel Salas, cámber N°.... Akí bo tin mi tarheta. |
| Gracias. Sírvase Ud. aceptar la mía. | Danki. Hacìmi fabor di aceptà un di mi. |
| Con mucho gusto. Tendré el placer de verle mañana. | Coe muchoe gustoe. Mi ta sperà (ó, lo mi tin e placer) di miràbo mañán. |
| Así lo deseo. Adiós. | Asina mi ta deseà. Adiós. |

## De la Comida.

| | |
|---|---|
| Me han invitado á una comida. | Ñan a invitàmi na un comèmentoe. |
| Ha llegado U. á tiempo. Está U. en su casa, y le deseo buen apetito. | B'a yegà na tempoe. Bo tá na bo cas, i mi ta deseàbo bon apetit. |
| Estoy á la orden de Ud., y haré todo lo que Ud. guste. | Mi tá na bo orden, i lo mi hacì toer lo ke bo ta gustà. |
| Señor, la mesa está puesta. | Señor, mesa ta poní. |
| La comida está servida. | Coeminda ta na mesa. |
| Muchacho, trae un plato, un cuchillo, un tenedor, una cuchara, una servilleta y un vaso. | Muchà, trecè un tayó, un cuchioe, un forki, un cuchara, un serbette i un glas. |
| Esta silla está destinada para Ud. | E stoel akì ta destiná pa bo. |
| ¿Gusta Ud. sopa de arroz ó de fideos ? | ¿Bo ta gustà soppi di aroz ó di aletría ? |
| Me es indiferente una ú otra. | Pa mi ta indiferente un of otro. |
| Muchacho, trae un sacacorchos para destapar esta botella de vino. | Muchà, trecè un kórketrek pa abrì e botter di biña 'kì. |
| ¿Gusta Ud. vino blanco ó tinto ? | Bo ta gustà biña blancoe ó corá ? |
| Me gusta más el vino blanco, al principio de las comidas. | Mi ta gustà biña blancoe más, na principio di comèmentoe. |
| Beba U., yá está servido | Bebèbo, ya bo ta sirbí. |
| Aquí tiene Ud. limón, sal, pimiento, pimienta molida, vinagre y aceite de oliva. | Akí bo tin lamoentji, saloe, promente, péper moelá, binager i azeta dushi. |
| No se moleste Ud., yo mismo me sirvo. | No molestiàbo, mi mes ta sirbìmi. |
| Sírvame Ud. un poco | Sirbìmi coe 'n poco di |

| | |
|---|---|
| de encurtidos y remolacha. | píkel i rooibiet. |
| Muchacho, trae el guisado y la ensalada. | Muchà, trecè stobá i salada. |
| Cuidado, no llene Ud. tanto el vaso. | Cuidao, no yenà e glas tantoe. |
| No eche Ud. tanto el vino, sino va á verterlo sobre el mantel. | No bashà tantoe biña, sino ta dramà riba e taflak. |
| No tenga Ud. cuidado. | No tenè cuidao. |
| Aquí está un pavo relleno. | Atà 'kí un kalakoena gevúlsel. |
| Deme Ud. un poco de relleno. | Doenàmi un poco vúlsel. |
| ¿Quiere Ud. trinchar esta gallina ? | ¿Bo kié cortà e galiña 'kì ? |
| Sí, pero tiene la carne muy dura. | Sí, pero su carni ta mashá duroe. |
| Este pavo tiene la carne muy sabrosa. | E kalakoena 'kì su carni ta mashá dushi. |
| Coma Ud. sin cumplido. | Comè sin hacì compliment. |
| Ud. no come, parece que no le gustan estos manjares. | Bo n' ta comè, parcè bo n' ta gustà e coemindanan akì. |
| No puedo comer más ; he comido mucho ; y aún más de lo que esperaba. | Mi n' por comè más ; m'a comè muchoe ; i aínda más di lo ke m'a sperà. |
| No me gusta la variedad de manjares. | Mi n' ta gustà hopi sorto di coeminda. |
| Una comida sencilla satisface mucho mejor el apetito. | Un coeminda simpel ta doenà muchoe más apetit. |
| Le aseguro á Ud. que hace mucho tiempo no he comido con tanta gana. | Mi ta siguràbo koe ta hacì hopi tempoe mi n' comè coe asina tantoe smak. |
| ¿Qué le agrada más, | ¿Cuá bo ta gustà más, |

| | |
|---|---|
| manzanas, nísperos ó mangos ? | áppel, míspel ó mangò? |
| Deme unos bizcochos. | Doenàmi algún boes-coechi. |
| Pruebe U. esta Madera. | Poerbà e Madera 'kì. |
| Es excelente. | E ta excelente. |
| Brindo á la salud de Ud. | Mi ta brindà na bo salú. |
| Hago otro tanto á la de Ud., y que viva Ud. muchos años. | Mi ta hacì mescos na bo, i koe bo bibà muchoe aña. |
| Levantémonos. | Lagànos lamantà. |

## De la Visita.

| | |
|---|---|
| Buenos días, Fulano. | Bon día, Fulano. |
| ¿ Cómo está Ud. ? | ¿ Cóm bai ? |
| Bien, gracias. ¿Y Ud. ? | Bon, danki. ¿ I bo ? |
| Muy á sus órdenes. Para servirle. | Ña bo orden (ó sirbishi) |
| ¿Y la familia de Ud. sigue bien de salud ? | I bo familia ta siguì bon di salú ? |
| Sí señor, sin novedad alguna, gracias á Dios, ¿ y la suya ? | Si señor, sin ningún nobedad, danki Dios, ¿ i di bo ? |
| Así, así, regular. | Asina 'í, regular. |
| Pase Ud. adelante. | Pasà padén. |
| Entre Ud. | Drentà. |
| Tome asiento. | Toemà un stoel. |
| Siéntese Ud. | Sintà (ó sintàbo). |
| Me alegro mucho verle. | Mi ta muchoe contentoe di miràbo. |
| Le agradezco su fina atención. | Mi ta agradecìbo pa bo atención. |
| ¿ Cómo está nuestro amigo A ? | ¿Cóm bai nos amigoe A? |
| Hace tiempo que no tengo el placer de verle. | Ta hopi tempoe koe mi no tin e placer di mir'é. |
| Estaba enfermo, pero ya está mejor. | E tábata maloe, pero ya e ta mihó. |
| Y la señorita B.? ha- | I señorita B.? ta hopi |

| | |
|---|---|
| ce días que no tengo noticias de ella. | día koe mi no a tendè nada di djé. |
| Estuvo en el campo, pero ayer vino á la ciudad, porque se siente algo indispuesta. | E tábata na coenucoe, pero ayera el a binì punda, pasobra e ta sintié poco maloe. |
| Lo siento mucho, y espero que no será de gravedad. | Ta sintìmi, (ó ta duelmi), i mi ta sperà koe lo no ta gran cos. |
| Deseo que pronto esté buena. | Mi ta deseà koe pronto l'e ta bon. |
| Póngame Ud. á la orden de su apreciable familia. | Saludà bo apreciable familia pa mi. |
| Tenga Ud. la bondad de presentar á su señora esposa mis afectuosos saludos. | Hacì mi compliment na bo señora esposa. |
| Tendré ese placer, ó<br>Con mucho gusto, ó<br>Será Ud. complacido. | Coe muchoe gustoe. |
| Que viva Ud. muchos años. | Koe bo bibà muchoe aña. |
| Gracias. Le deseo igualmente. | Gracia (ó danki). Mi ta deseàbo igualmente. |
| ¿Ya se va Ud.? ¿Por qué tanta prisa? | ¿Ya bo ta bai? ¿Pakíko bo ta 'sina purá? |
| Tengo mucho que hacer, después será más larga mi visita. | Mi tin muchoe cos di hacì, después lo mi hacì un bishita más largoe. |
| Espero á Ud. sin falta. | Mi ta speràbo sin falta. |
| Adiós. | Adiós (ó ayó). |

## Del Teatro.

| | |
|---|---|
| Buenas noches, Señor. | Bon nochi, Señor. |
| ¿Cómo está Ud.? | ¿Cóm bai? |
| Bien. Muy bien. | Bon. Mashá bon. |
| ¿Va Ud. esta noche al teatro? | ¿Bo ta bai teatro awè nochi? |

| | |
|---|---|
| Como fuí antenoche, no pienso ir sino hasta mañana. | Como mi a bai antayera nochi, mi n' ta kerè di bai sino te mañán. |
| ¿Hay función esta noche? | ¿Tin función awè nochi? |
| Creo que sí. | Mi ta kerè koe sí. |
| ¿La Compañía es de Ópera ó de Zarzuela? | ¿Ta Compañía di Ópera ó di Zarzuela? |
| Es Dramática. | Dramática. |
| ¿Y qué drama van á representar? | ¿I cuá drama nan ta bai representà? |
| No recuerdo el título, pero es de Echegaray. | Mi no ta cordà su título, pero ta di Echegaray. |
| Oh!, debe ser una gran pieza. | O !, mestè ta un gran pieza. |
| Anoche representaron una comedia en tres actos, muy graciosa, y el sainete fué muy chistoso. | Ayera nochi nan a representà un comedia den tres acto, mashá gracioso, i e petipieza tábata mashá chistoso. |
| ¿Cuántas personas forman la Compañía? | ¿Di cuántoe persona, ó hende, e Compañía ta? |
| Catorce; 8 hombres y 6 mujeres. | Diezcuater; 8 homber i 6 muhé. |
| ¿Y cómo trabajan? | ¿I Cóm nan ta trahà? |
| Muy bien; pero el teatro deja mucho que desear. | Mashá bon; pero e teatro ta lagà muchoe di deseà. |
| ¿En dónde estará Ud., en palco ó en luneta? | ¿Na oenda lo bo ta, den palco ó den luneta? |
| En palco, porque voy con la familia. | Den palco, pasobra mi ta bai coe familia. |
| Hablando de la Compañía, ¿qué dice Ud. de la dama joven? | Papiando di Compañía, ¿kíko bo ta bisà dje dama hoben? |
| Es muy simpática, y el galán joven es admirable por su talento. | E ta muy simpática, i e galán ta admirable pa su talento. |
| ¿Y de la música, qué dice Ud.? | ¿I di música (ó muziek), kíko bo ta bisà? |

| | |
|---|---|
| La música militar es muy fuerte ; me gusta más la de aficionados. | Música militar ta mashá fuerte ; mi ta gustà más é di aficionadonan. |
| ¿En dónde se expenden los billetes ? | ¿Na oenda ta bendè biyete ? |
| En la puerta del teatro. | Na porta di teatro. |
| Vamos á comprar los billetes. | Bam coemprà biyete. |
| Entremos, porque ya es muy tarde. | Lagànos drentà, pasobra ta laat cabà. |
| Ocupemos nuestros puestos, porque ya viene mucha gente. | Bam cohè nos lugá, pasobra ya muchoe hende ta binì. |
| Ya dieron la señal con la campanilla para alzar el telón. | Ya nan a batì klok pa hizà telón. |
| ¿Cuál es aquella dama que asoma la cabeza entre bastidores ? | ¿Ta cuá e dama 'yà koe ta loer p'afó di bastidornan ? |
| La segunda. Es muy joven. | E ta segunda. E ta mashá hoben. |
| El apuntador habla muy fuerte. | E apuntador (ó, soufleur) ta papià muchoe duroe. |
| En el primer entreacto, iremos á tomar un refresco ó un helado en la cantina. | Den promé entreacto, nos lo bai toemà un refresco ó un ice-cream (eis-crim) na cantina. |
| Vamos al patio, porque aquí hace un calor insoportable. | Bam den coerá, pasobra akì ta hacì un calor insoportable. |

## Del Campo.

| | |
|---|---|
| ¿Gusta Ud. dar un paseo en el bosque, y tomar un poco de aire? | ¿Bo ta gustà di hacì un kéier den mondi, i toemà un poco frescoe. |
| Sería mejor que vayamos al prado ó á la alameda. | Lo ta mihó nos bai den alameda. |

| | |
|---|---|
| Me gusta el aroma de las flores y el canto de los pájaros. | Mi ta gustà oló dushi di flor (ó blomtji), i canto di páhara. |
| Vamos al jardín, allí se siente una fragancia deliciosa. | Bam den hardín, ayì bo ta sintì un dushi oló. |
| Es lástima que ya empiecen á marchitarse las flores. | Ta lástima, ó jámmer(·), koe ya e flornan a coeminzà moerì. |
| ¡ Qué verde es esta pradera ! aquí pueden alimentarse muchos animales. | ¡ Kí berde e wei akì ta ¡ muchoe bestia por comè riba djé. |
| Vea Ud. qué hermosos aquellos sembrados de maíz. | Mirà kí boenita e cercánan di maínshi ayà ta. |
| Es de esperar una buena cosecha. | Ta di sperà un bon cosecha. |
| Entremos en el verjel á cojer unas frutas. | Lagànos drentà hoffi i cohè algún fruta. |
| Pasemos á la huerta á ver cómo están las hortalizas. | Bam den hoffi di moeskruit, i mirà cóm nan ta. |
| ¿Ya están maduras las frutas? | ¿Frutanan ta echoe cabà ? |
| Estas legumbres deben ser regadas. | Mestè gíeter coe awa e berduranan akì. |
| Es verdad. | Ta berdad (ó, ta berdè). |
| Aquí tiene Ud. un ramillete formado por mí. | Atà 'kí bo tin un boeket koe m'a trahà. |
| Estas plantas están muy bien cuidadas. | E plantjinan akì ta mashá bon cuidá. |

## Del tiempo.

| | |
|---|---|
| ¿Cómo está el tiempo ? | ¿Cóm tempoe ta? |
| Hoy tenemos un buen tiempo. | Awè nos tin un bon tempoe. |
| Ayer estaba nublado todo el día. | Ayera enter día tábatin weer di awa. |

| | |
|---|---|
| Llueve. | Ta yobè (ó, awaceroe ta caì). |
| Está lloviznando. | Awa ta stof, ó finfín. |
| Va á llover mucho. | Ta bai yobè hopi. |
| Necesitamos lluvia, la sequía es grande. | Nos mester di awaceroe, ta mashá secura. |
| Ya no llueve. | Awa a pasà, ó stop di caì. |
| Quédese Ud. aquí, hasta que escampe. | Kedà 'kí te ora koe awa pasà. |
| Entremos por aquí, hasta que cese de llover. | Lagànos drentà 'kí, te ora koe stop di yobè. |
| No salga Ud. mientras no escampe. | No salì promé koe awa stop di caì. |
| Estoy todo mojado. | Mi ta papa moehá. |
| Por la mañanita hace demasiado frío. | Manita ta hacì mashá frioe. |
| Ya amanece. | Ya didía ta abrì. |
| Es de día. Ya sale el sol. | Ta didía. Ya solo ta salì. |
| Estoy sudando. | Mi ta sodà. |
| Estoy sudado. | Mi ta sodá. |
| Estoy empapado de sudor. | Mi ta papa sodá. |
| Hace mucho calor. | Ta hacì muchoe calor. |
| Me muero de calor. | Mi ta moerì di calor. |
| No puedo aguantar el calor que hace. | Mi no por wantà e calor koe ta hacì. |
| Vamos á bañarnos. | Lagànos bam bañà. |
| Vamos á tomar un baño de mar. | Bam toemà un baño di lamá. |
| ¿Sabe Ud. nadar ? | ¿Bo sâ landà? |
| El tiempo está claro. | Tempoe ta clá. |
| Vamos á pasearnos á las orillas del mar. | Bam kéier na cantoe di lamá. |
| Ya es muy tarde. | Ya ta muchoe laat. |
| Es mediodía. | Ta merdía. |
| Es la tarde. | Ta 'tardi. |
| Se pone el sol. | Solo ta drentà, ó bahà. |

| | |
|---|---|
| Anochece. | Ta birà 'nochi. |
| Ya es de noche. | Ta 'nochi cabà. |
| ¡ Qué oscuridad ! | ¡ Kí oscuridad ! ó ¡ Esta scur ! |
| Esta noche tenemos luna. | Awè nochi nos tin luna clá, ó, awè nochi luna ta clá. |
| Ya sale la luna. | Ya luna ta salì. |
| ¡Qué clara está la luna ! | ¡Esta clá luna ta ! |
| Anoche no había luna. | Ayera nochi no tábatin luna, ó, luna tábata scur. |
| Hay muchos relámpagos, | Tin muchoe weerliht. |
| Truena, y sopla demasiado fuerte. | Boos ta gritá, i bientoe ta soeplà mashá fuerte. |
| Tengo miedo á los truenos. | Mi tin miedoe di boos, ó dónder. |
| Cayó un rayo en el mar. | Un rayo (dónder ó boos) a caì den lamá. |
| Vea Ud. el arco-iris. | Mirà e régenboog. |
| Mire Ud. las olas del mar. | Mirà, ó weità, e ólanan di lamá. |
| Calmóse el viento. | Bientoe a calmà, ó stop di soeplà. |
| El cielo está oscuro. | Cieloe ta scur. |
| Las estrellas brillan en el firmamento. | Streanan ta briyà, ó ta clá, na cieloe. |

## Una visita médica.

| | |
|---|---|
| Allí viene el doctor. | Atà dókter ta binì. |
| Aquí está el doctor. | Atà dókter akí. |
| ¿Quién está enfermo aquí ? | ¿Kén ta maloe akí? |
| ¿Dónde está el enfermo? | ¿Oenda e hende maloe ta? |
| ¿Cómo sigue el enfermo? | ¿Cóm e enfermo ta siguì? |
| Muy mal. Algo mejor. | Mashá malce. Algoe mihó. |

| | |
|---|---|
| ¿Cómo ha pasado Ud. la noche ? | ¿Cóm b'a pasà 'nochi? |
| ¿Cómo se siente Ud.? | ¿Cóm bo ta sintìbo? |
| ¿Qué es lo que siente Ud.? | ¿Ta kiko lo ke bo ta sintì? |
| Dolor de cabeza, calentura, escalofríos, dolor en las espaldas y una tos muy fuerte. | Doló di cabez, caintura, calafrioe, doló di lomba, i mashá tosàmentoe. |
| Ud. tiene el semblante pálido. | Bo cara, ó coló, ta bleek. |
| Deme Ud. la mano, á ver el pulso. | Doenàmi bo manoe, pa mi foelà bo pols. |
| Saque Ud. la lengua. | Sacà bo lenga. |
| Ud. está muy débil, y tiene la lengua demasiado sucia. | Bo ta mashá zwak, i bo lenga ta mashá sushi. |
| Ud. tiene un fuerte catarro, mucha flema y bilis. | Bo tin un verkoud pisá, muchoe sluim i hal. |
| Ud. padece de indigestión ; tiene el hígado afectado, y el estómago irritado. | Bo ta sufrì di indigestión ; bo higra ta afectá, i bo stoma ta iritá. |
| Púrguese con aceite de castor, ó tome una lavativa de agua tibia, y mañana un vomitivo. | Toemà un purgashi di carpata, ó un clesté di awa lau (ó, tibio), i mañán un fumatief. |
| Tome U. esta receta, y haga U. que se la preparen en la Botica Excelsior ó en la Nueva. | Toemà e recept akì, i mandà pa nan prepar'é na Botica Excelsior ó na Nueva. |
| Hoy y mañana guardará Ud. una dieta rigurosa. | Awè i mañán bo ta kedà na dieta. |
| Le pondré también un vejigatorio ó un sinapismo. | Lo mi ponèbo tambén un trekpléister ó un pléister di móster. |
| No se olvide Ud. del un- | No loebidà dje zalfi i |

| | |
|---|---|
| güento y las píldoras de Holloway, ni de aquel emplasto que le expliqué. | piltji di Holloway, ni dje pléister koe m'a splicàbo. |
| Deme Ud. un pedazo de lienzo para hacerle una venda. | Doenàmi un pidà paña di hiloe pa mi trahà un benda pa bo. |
| Está muy apretado el vendaje. | E benda ta muchoe pertá. |
| ¿La purga ha hecho buen efecto? | ¿E purga a hacì bon efecto? |
| Sí señor, y hoy me siento mejor que ayer. | Sí señor, i awè mi ta sintìmi mihó k' ayera. |
| Procure Ud. abrigarse bien. | Percurà tapàbo bon. |
| Coma Ud. poco, pero á menudo. | Comèbo poco, pero cada bé. |
| Cuídese del sereno, y no se exponga al frío. | Wardàbo di serena (ó, daut), i no salì na bientoe. |

## En una Sastrería.

| | |
|---|---|
| ¿Qué tal, Maestro, ya está hecho mi frac? | ¿Kí tal, Maestro, mi rok ta klá? |
| Nó señor, pero aquí tiene Ud. la levita. | Nó señor, pero atà 'kí bo tin e zhilet (ó, gilet). |
| Voy á ponérmela, para ver si me queda bien. | Mi ta bai bistié, pa mirà si e ta kedàmi bon. |
| Me parece que es muy larga. | Ta parcèmi k'e ta muchoe largoe. |
| Así es la moda. | Ta 'sina ta moda. |
| Pero tiene muchas arrugas ó dobleces en los hombros. | Pero e tin muchoe plooi den lomba. |
| Eso no es nada, se arregla fácilmente. | Esaì no ta nada, ta regl'é mashá lihé. |
| Los calzones que me hizo Ud. la vez pasada, me quedaron sumamente largos. | E carzónnan koe b'a hacìmi biaha pasá, tábata mashá largoe pa mi. |

| | |
|---|---|
| ¿Y cuándo estará lista la levita de dril blanco ? No se olvide del precio convenido. | ¿I kí día e jas di dril blancoe lo ta klá ? No loebidà e preis k'a kedà coenbiní. |
| Procure Ud. que no vengan anchos los ojales ; que los botones queden bien pegados ; buena clase de forros ; y sin bolsillos. | Percurà k'e knoopscatnan no binì anchoe ; k'e botonnan kedà bon pegá ; bon clase di foeroe ; i sin sacoe. |

## En una Zapatería.

| | |
|---|---|
| ¿Cuánto me cobra Ud. por un par de zapatos? | ¿Cuántoe bo ta cobràmi pa un par di zapatoe? |
| No tenga U. cuidado, yo trabajo muy barato. | No tenè cuidao, mi ta trahà mashá barata. |
| Tome Ud. la medida, y procure que queden bien á mi gusto. | Toemà mi midí, i percurà pa nan kedà bon na mi gustoe. |
| ¿Para cuándo los necesita Ud.? | ¿Pa kí día bo mester di nan ? |
| Para pasado mañana indispensablemente. | Pa otro mañán sin falta. |
| ¿Y qué tal, ha traído Ud. mis botas ? | ¿I kí tal, b'a trecè mi bota (ó, lers)? |
| Sí señor, mídaselas. | Sí señor, pas é. |
| La del pie izquierdo es muy estrecha, y el tacón demasiado bajo. | Esún di pía robez ta mashá pertá (ó, smal), i e hieltji ta mashá abao. |
| Es preciso que me haga otro par. | Lo bo mestè trahàmi otro par. |
| ¿De qué clase, de cabritilla ó de charol? | ¿Di kí sorto, di cabritiya ó di verlak ? |
| Me es indiferente. Lo que me interesa es que queden bien altos los empeines, y que sean buenas las suelas. | Pa mi, ta indiferente. Lo ke ta interesàmi ta koe nan kedà bon altoe na empeine (ó, cupiè), i k'e zolé ta bon. |

## De la despedida.

| | |
|---|---|
| Vengo á despedirme de Ud. | Mi a bin despedìmi di bo. |
| ¿Se va Ud.? | ¿Bo ta bai? |
| Sí señor, me voy mañana. | Sí señor, mi ta bai mañán. |
| ¿En qué vapor? | ¿Coe cuá bapor? |
| En el americano. | Coe americano. |
| ¿Á qué hora se embarca Ud.? | ¿Na kí ora (ó, pa cuánt'or) bo ta barcà? |
| Me embarco á las cuatro, porque el vapor sale á las cinco. | Mi ta barcà pa cuat'or, pasobra bapor ta salì pa cinc'or. |
| Le deseo un feliz viaje, pero no me despido aún de Ud., porque nos veremos mañana, y le acompañaré hasta á bordo. | Mi ta deseàbo un bon biaha, pero mi n' ta despedìmi aínda di bo, pasobra mañán nos lo mirà otro, i lo mi compañàbo te na bordo. |
| Bien puede U. sentarse aunque sea un rato. | Bo por bien sintà maskè ta un ratoe. |
| Gracias, no puedo, tengo prisa, porque debo despedirme todavía de muchas familias. | Gracias, mi no por, mi tin purá, pasobra aínda mi mestè despedìmi di hopi familia. |
| Buenas noches, pues, y mis respetos á.... | Bon nochi, pues, i muchoe memoria (ó coemindàmentoe) pa.... |
| Gracias, le deseo igualmente. | Danki, mi ta deseàbo igualmente (ó,mescos). |
| Hasta mañana. | Te mañán. |

# ÍNDICE DE LA TERCERA PARTE.



